

Педро Кальдерон Де Ла Барка. Дама привидение

Перевод Константина Бальмонта
Pedro Calderon de la Barca. Dramas
Педро Кальдерон де ла Барка. Драмы. В двух книгах.
Книга первая
Издание подготовили Н. И. Балашов, Д. Г. Макогоненко
"Литературные памятники", М., "Наука", 1989
OCR Бычков М.Н.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дон Мануэль
Дон Луис
Дон Хуан
Косме, слуга
Родриго, слуга
Донья Анхела
Донья Беатрис
Клара, служанка
Исабель, служанка
Слуги
Толпа

Действие происходит в Мадриде.

ХОРНАДА ПЕРВАЯ

Улица.

СЦЕНА 1-я

{1}

Дон Мануэль

Всего на час мы опоздали,
А то бы видели мы праздник,
Каким Мадрид великодушный
Отметил ныне день крестин
Властительного Бальтасара {2}.

Косме {3}

Всего на час {4}... Вещей немало
Так из-за часа потерялось
И из-за часа удалось.
Пирам пришел бы часом раньше,
И Тисбэ не была бы мертвой,
И ежевика не пятнала б:
Как нам поэты говорят,
Писалась ежевичным соком
Трагедия Пирама с Тисбэ.
И опоздай на час Тарквиний,
Была б Лукреция тогда
Уже в постели, не пришлось бы
И авторам без оснований
Вести запутанную тяжбу,
Насилие он совершил,
Или не совершал насилья.
И только час один бы Геро
Подумала, бросаться с башни,
Иль не бросаться с башни ей,
Она не бросилась бы верно,
Тогда и Мира де Амесква
Комедии своей прекрасной
Для сцены бы не написал,
И не пришлось бы Амариллис
Изображать ее так дивно,
Что, карнавальная плясунья,
Сумела много раз она -
(Верней людей великопостных) -
Смотревших - за голову взяться.
И, потерявши из-за часа
Великий праздник, мы сейчас
Терять ночевки уж не будем:
Коль опоздал Абиндарраэс,

Ночлег имеет на дворе он.
И бешено хочу скорей
Увидеть этого я друга,
Что так тебя увидеть жаждет,
Как будто первый ты любовник,
Чье имя на устах у всех,
Ему постель, ему и ужин,
Хоть собственно донять и трудно,
Откуда счастье такое
На долю выпадает нам, -
Хоть на турнир мы не стремимся,
Он нас готов обоих встретить.

Дон Мануэль

Мы с Дон Хуаном де Толедо, -
Ты это, Косме, должен знать, -
Такою сочетались дружбой,
Что, сколько древность ни явила
Примеров дружбы для столетий,
А в нас ей зависть, коль не стыд.
Учились вместе мы, - науки
Переменили на оружие,
Он мне в бою товарищ бранный.
Когда ходили в Пьемонт,
Команду дал мне Дук де Ферья {5},
Отряд доверив, - я же знамя
Дал другу, и в боях отважных
Моим он знаменосцем был.
Глубокую во время схватки
Он рану получил, - немедля
Ему постель мою я отдал,
За ним ходил, и видит Бог,
Он самой жизнью мне обязан.
Молчу я о других заслугах,
Которые размеров меньших:
Кто благодарен, тот о них
Не говорит, - и потому-то
Нам в академиях рисуют
Щедротность некой пышной дамой,
Что повернулась к нам спиной, -
В том смысл, что, раз благодеянье
Свершил, о нем забыть прилично,
Иначе нет благого дела.
И, чтобы кончить, Дон Хуан,
Как друг, признательности полный,
Узнав, что за мои заслуги

Я получаю повышение,
Его Величеством почтен,
И ко двору явиться должен,
Гостеприимным быть желает,
Меня в своем принявши доме.
Хоть он мне в Бургос написал,
И улицу и дом мне назвал, -
Верхом въезжая, не хотел я
Расспрашивать, как мне проехать,
И я на постоянный двор
Мулов с поклажею отправил,
А сам пошел пешком, - увидел
Толпу, наряды, вопрошаю,
В чем дело, - праздник, говорят,
Хочу хоть вскользь его увидеть,
Но мы явились слишком поздно,
И это...

СЦЕНА 2-я

Донья Анхела, Исабель, закутанные
в мантильи до глаз {6}. - Те же.

Донья Анхела

Судя по одежде,
Я с кабальеро говорю.
Я к вашим качествам взываю,
Молю за женщину вступиться,
Что видит в вас свою защиту.
Тут для меня и жизнь, и честь,
Чтоб не узнал вон тот гидальго,
Кто я, идя за мною следом.
Я вашей жизнью заклинаю,
Не допустите, чтобы здесь
Достойной даме причинили
Несчастье и оскорбленье...
Когда-нибудь случиться может...
Прощайте. Мертвая иду.
(Обе уходят очень поспешно.)

Косме

Что это? Дама или ветер?

Дон Мануэль

Вот случай.

Косме

Что намерен сделать?

Дон Мануэль

Об этом спрашивать ты можешь?
Как я могу не помешать
Несчастью и оскорбленью?
За нею муж идет, конечно.

Косме

Что ж ты замыслил?

Дон Мануэль

Нужно

хитрость,

Чтоб задержать его сейчас,
Измыслить нужно ухищрение,
А если пользы в нем не будет,
Прибегнуть надо будет к силе,
Не дав ему понять предлог.

Косме

Коль ухищрения ты ищешь,
Тогда уж я одно придумал.
Вот и воспользуюсь – от друга
Рекомендательным письмом.

СЦЕНА 3-я

Дон Луис, Родриго. – Дон Мануэль,
Косме.

Дон Луис

Узнать, кто это, я намерен,
Хоть потому, что так желает
Она со мной остаться скрытной.

Родриго

Узнаешь, лишь иди за ней.
(Косме подходит.)
Дон Мануэль отходит к стороне.)

Косме

Сеньор, стыжусь я беспокоить,
Но, ваша милость, окажите
Такое мне благоволение:
К кому вот это здесь письмо?

Дон Луис

Сейчас терпенья не имею.
(Косме задерживает его.)

Косме

Коль только нет у вас терпенья,
Имею я его в избытке,
Охотно с вами поделюсь.

Дон Луис

Уйдите прочь.

Дон Мануэль (в сторону)

Еще их видно.
Какая улица прямая!

Косме

Я жизнью вашей...

Дон Луис

Я клянусь вам,
Что вы несносный человек,
И голову я разобью вам,
Коль так вы этого хотите.

Косме

Хочу, но очень маловато.

Дон Луис

Я больше не могу терпеть.
Прочь!

(Толкает его.)

Дон Мануэль (в сторону)

(Подойти теперь мне нужно.
Что хитрость начала, то храбрость
Пусть кончит тотчас.)

(Подходит.)

Кабальеро,

Пред вами это мой слуга,
И я совсем не понимаю,
Чем мог он причинить обиду,
Чтоб стали так его толкать вы.

Дон Луис

На жалобу ответа нет,
И никому не отвечал я
В подобных случаях. Прощайте.

Дон Мануэль

Когда б моя желала храбрость,
Потребовав, найти ответ,
Пускай поверит ваша дерзость,
Что без него я б не остался.
Спросил я, в чем была обида,
Или досада в чем была:
Он просто вежливость – вопрос

мой,

Явить учтивость надлежало,
И при дворе ей обучают,
Так не пятняйте же теперь
Столицу славою дурною,
Чужой здесь вежливости учит
Тех, кто знаком с ней быть

обязан.

Дон Луис

Кто думает, что не могу
Ей обучать...

Дон Мануэль

Язык сдержите,
За сталью речь.

Дон Луис

Вполне согласен.
(Обнажают шпаги и бьются.)

Косме

Кому придет охота драться!

Родриго

Эй вы там, шпагу наголо!

Косме

А шпага у меня девица,
Без объяснений невозможно
Так запросто с ней обращаться.

СЦЕНА 4-я

Донья Беатрис, Клара, в мантильях.
Дон Хуан и толпа. - Те же.

Дон Хуан

Пусти же, Беатрис, меня!

Донья Беатрис

Ты не пойдешь туда!

Дон Хуан

Заметь, что
С моим тут братом поединок.

Донья Беатрис

Вот горе!

Дон Хуан (к Дону Луису)

Я с тобою рядом.

Дон Луис

Стой, Дон Хуан, остановись.
Ты мне не храбрости прибавил,
А делаешь меня трусливым.
Заметьте, кабальеро, если
Один дуэль я не отверг,
Теперь, когда приходит помощь,
Я поединок оставляю,
Так явно, что не трусость повод.
Идите с Богом. Не могу
Сражаться, против благородства,
С тем, кто свою являет доблесть.
Идите с Богом.

Дон Мануэль

Почитаю
За блеск и тонкость чувства вас.
Но, если бы у вас случайно
Еще сомненье оставалось,
Меня найдете, где хотите.

Дон Луис

Вам добрый час.

Дон Мануэль

Вам добрый час.

Дон Хуан

Что вижу я и что я слышу!
Дон Мануэль!

Дон Мануэль

Вы, Дон Хуан!

Дон Хуан

Душа моя в недоуменья,
Не ведает, что предпринять ей.
Я вижу ссору брата с другом,
(Одно и то же брат и друг)
Узнать я должен, в чем тут дело.

Дон Луис

Причина вот. Тот кабальеро
Вступился за слугу, который
По глупости предлогом был
Того, что я с ним был невежлив.
И это все.

Дон Хуан

Коль так, позволь мне
Его обнять. Гость благородный,
Что ждем, и есть Дон Мануэль.
Брат, подойди. Вы оба бились
Равно и, доблесть показавши,
Должны вы с этого мгновенья
Друзьями быть, и быть вдвойне.
Обнимемся.

Дон Мануэль

Пред тем как вас я
В объятья заключу, позвольте
Сказать мне, что, увидев

храбрость

Сеньора Дон Луиса, я
Ему услуги предлагаю.

Дон Луис

Я друг ваш, и меня печалит,
Что не узнал я вас немедля,
Мне мог бы это показать
Ваш смелый нрав.

Дон Мануэль

Но ваша смелость
Меня довольно покарала.
Я ранен в руку.

Дон Луис

Я хотел бы
Тысячекратно ранен быть.

Косме

Какая вежливая ссора!

Дон Хуан

Идемте сделать перевязку.
Ты, Дон Луис, пока побудь здесь,
Ждет Донья Беатрис меня,
Ты ей поможешь сесть в карету
И извинишься перед нею
За то, что я пред ней невежлив.
Идемте же в мой дом, сеньор,
Сказать вернее, в ваш, - там рану
Обмоем мы и перевяжем.

Дон Мануэль

Да ничего.

Дон Хуан

Идем скорее.

Дон Мануэль (в сторону)

Как это грустно для меня:
Мадрид меня встречает кровью.

Дон Луис (в сторону)

Какая для меня досада,
Что так узнать и не пришлось мне,
Кто эта дама.

Косме (в сторону)

Заслужил
Мой господин то, что имеет:
Пускай вперед остережется
Быть Дон Кихотом перекрестков

(Дон Мануэль, Дон Хуан и Косме уходят.)

СЦЕНА 5-я

Дон Луис, Донья Беатрис, Клара,
Родриго.

Дон Луис

Ну, буря пронеслась теперь.
Верните же лицу, сеньора,
Цветы, которые увяли,
Пусть больше обморочный холод
Не студит вашу красоту.

Донья Беатрис

Где Дон Хуан?

Дон Луис

Он умоляет,
Чтобы его вы извинили.
Долг отозвал его к заботам
О друге раненом сейчас.

Донья Беатрис

О горе! Смерть моя! Кто ранен?
Он? Дон Хуан?

Дон Луис

О, нет, сеньора,
Не Дон Хуан. Когда бы ранен
Был брат мой, разве смог бы я
Быть так спокоен? Не пугайтесь.
Несправедливо, чтобы оба -
Вы - впали в грусть, а я - в

досаду,

Когда совсем не ранен брат.
Грусть, говорю я, - грустно

видеть,

Что так печалитесь вы сильно
Воображаемой печалью,
Что жжет через мечту сильнее.

Донья Беатрис

Прошу сеньора Дон Луиса
Заметить, что ценю учтивость,
И оттого, что это ваша,
И оттого, что в ней любовь.
Но не могу я отвечать вам.
В том виноваты лишь созвездья:
Где волю не являют звезды,
Там тяжбу нужно прекратить.
И если при дворе оценят
То, что бывает очень редко,
Цените же мою правдивость,
Не часто встретишь так ее.
Прощайте. Оставайтесь с Богом.
(Донья Беатрис и Клара уходят.)

СЦЕНА 6-я

Дон Луис, Родриго.

Дон Луис

Идите с Богом. Ну, Родриго,
Мне не везет. Увидел даму,
Пленяет видом. Кто она?
Хочу узнать, но я задержан
Глупцом и ссорой. Что здесь хуже?
Не знаю. Бьюсь, приходит брат

мой,

И мой противник – друг ему.
Меня он оставляет с дамой,
Чтобы пред ней я извинился,
Мне в даме только огорченье.
Одна закутана до глаз
И от меня бежит проворно,
Глупец толчется по дороге,
Чужой меня убить желает,
А брат его уводит в дом
Как гостя, и другая дама
Являет мне пренебреженье.
Весьма со мной судьба сурова.

Родриго

Из неприятностей таких

Какую чувствуешь ты больше?
Сказать?

Дон Луис

Никак не угадаешь.

Родриго

Всего обиднее, что брат твой
С красавицею Беатрис
Тебе сейчас внушает ревность?

Дон Луис

Ошибся.

Родриго

Ну так в чем забота?

Дон Луис

Уж если говорить серьезно,
(Я доверяюсь лишь тебе),
В том наибольшая забота,
Что так мой брат неосторожен:
Он в дом наш приглашает гостя,
И гость, Родриго, молодой,
Сестру красивую имея,
Она вдова и молодая,
И держит так ее он скрытно,
Что солнце ведает едва
О том, она живет ли в доме.
Как родственница навещает
Ее лишь Беатрис.

Родриго

Я знаю,
В таможне муж ее служил {8},
Морские получал он сборы,
И Королю остался должен
Весьма значительную сумму.
В столицу прибыла она
Тайком и здесь, уединенно
Живя, хлопочет, чтоб получше

Устроиться с его долгами.
И этим извинен твой брат.
Подумай и размысли точно:
Не позволяет положение
Ни с кем ей заводить знакомства,
Пускай Дон Мануэль твой гость,
Ведь он сеньор и не узнает,
Что в доме женщина такая, -
Какое же тут неудобство,
Чтоб в этом доме он гостил?
Притом еще он был заботлив,
И в комнате ее проделал
На улицу другую дверь он,
А ту, что раньше в дом вела, -
Чтоб устранилось подозренье
О том, какая здесь забота,
Иль для того, чтоб можно было
Ее потом легко открыть, -
Заделал он стеклянным шкафом,
Который так устроен ловко,
Что никогда нельзя подумать,
Что в этом месте дверь была.

Дон Луис

Смотри, чем хочешь успокоить.
Меня ты этим убиваешь:
Защита из стекла для чести -
Удар, и хрустнуло стекло.
(Уходят.)

Обиталище Доньи Анхелы в доме Дона
Хуана.

СЦЕНА 7-я

Донья Анхела, Исабель.

Донья Анхела

Дай, Исабель, мне поскорее
Мой траурный покров. (О, горе.)
Меня живой окутать в саван,
Решила так моя судьба.

Исабель

Поторопись, а то несчастье:
Коль брат имеет подозренье,
Пусть не найдет он подтвержденья,
Тебя такую увидав,
Какой тебя в дворце он видел.

Донья Анхела

Бог, помоги мне! Умираю
Здесь меж стеною и стеною,
И солнце самое меня
Едва ли знает, потому что
В срок дня печаль мою не
втиснешь,

И вымолвить не в состояньи
Непостоянная луна,
Что видела мои рыданья.
Поистине я взаперти
Живу, лишенная свободы,
Вдова я моего супруга,
Двух братьев суженая строгих.
И в преступленье вменят мне,
Что, низости не совершая,
А отвергая лишь опеку,
До глаз закутана покровом,
В тот славный я пошла театр,
Который голосом металла,
Могучим языком из бронзы,
Прославлен в праздничном сияньи.
Жестокая моя звезда!

Исабель

Не может в этом быть сомненья,
Сеньора: ты вдова, красива,
Ты молода и так изящна, -
И вот, заботясь о тебе,
Твои тебя скрывают братья.
Признай, что вдовье положенье
К грехам любви весьма склонно,
В особенности при дворе,
Где в наше время очень в моде
Грустящие такие вдовы;
Увижу вдовушку в печали,
И небо я благодарю:
Вот целомудрие, вот честность,
Нахмурится, едва посмотришь,

И вид у ней преображенный.
В покрове длинном что за лик!
Но, только набожность откинут
И траурный покров отбросят,
Под каждый звук они запляшут
Быстрее, чем мячик по ветрам.
Два смысла в нашем разговоре,
И мы его, сеньора, бросим.
А что же мы не говорили
О кабальеро до сих пор,
Которому ты честь вручила,
И ныне стал он твой избранник?

Донья Анхела

В моей душе ты прочитала
То, что я думаю сейчас.
Я озабочена не столько
О нем, как о себе самой же:
Чуть прочь мы, звон там шпаг

раздался,

И мысль пришла мне, Исабель,
(Скорее я скажу - химера)
Что так он принял близко к сердцу
Мне сделанную неприятность,
Что, верно, шпагу обнажил,
Взяв на себя мою защиту.
Я поступила очень глупо,
Его втянувши в это дело,
Но если женщину смутишь,
Что думает она, что знает?

Исабель

Не знаю, помешать он мог ли,
Но знаю, что за нами брат твой
Уж более не шел.

Донья Анхела

Постой!

СЦЕНА 8-я

Дон Луис. - Донья Анхела, Исабель.

Дон Луис

Анхела!

Донья Анхела

Господин и брат мой,
Приходишь ты ко мне в волненьи.
Что приключилось? Что с тобою?

Дон Луис

Со мною что? Со мною честь.

Донья Анхела (в сторону)

Беда! Меня узнал он верно!

Дон Луис

И потому я озабочен,
Когда к тебе нет уваженья.

Донья Анхела

Ты неприятности имел?

Дон Луис

Всего, пожалуй, неприятней,
Что, приходя к тебе, я с той же
Заботой остаюсь, как прежде.

Исабель (в сторону)

Еще испуг?

Донья Анхела

Как я могла
Так причинить тебе заботу?
Заметь...

Дон Луис

Причиною была ты.
И видеть...

Донья Анхела

Горе мне!

Дон Луис

Анхела,
Что брат наш так тебя не чтит...

Донья Анхела (в сторону)

Вот это так!

Дон Луис

Когда довольно
Тебе забот твоих, он новых
Готов прибавить. За досаду
Не он, но гость мне заплатил.
Когда его еще не знал я,
Его пророчески я ранил.

Донья Анхела

Как это было?

Дон Луис

Я на площадь
Дворцовую пришел, сестра,
До изгороди, потому что
Ни всадникам и ни каретам
Там больше не было дороги,
И я пришел туда пешком.
К кружку друзей я направляюсь,
Они, я вижу, веселятся,
До глаз закутанная дама
Им много говорит острот,
И все они ей восхищались,
Наперерыв хваля искусство
И меткость быстрых изречений.
Но, только что я подошел,
Ни слова больше не сказала,
И кто-то наконец с вопросом
К ней обратился, почему же,
Чуть я пришел, она молчит.
Всеим этим был я озадачен,

Смотрю, не знаю ли ту даму,
Но рассмотреть ее не мог я,
Закуталась она еще
И прячется, и вся есть тайна.
Не мог узнать ее, - решаюсь
Тогда идти за нею следом,
Она спешит, и каждый миг
Глядит, иду ли я за нею;
Едва оглянется, и тотчас
В том шпора моему желанью.
Так продолжалось, вдруг слуга
Сеньора, что позднее к нам гостем
Отправился, ко мне подходит
И просит, чтоб прочел письмо я,
Я отвечал, что тороплюсь,
Я думал, что меня нарочно
Он хочет задержать, я видел,
Как женщина с ним говорила,
Идя поспешно мимо них,
И так он с просьбой был упорен,
Что я не знаю, что ответил.
Тут гость наш подошел, вступаясь
За своего слугу, - весьма
Он по-военному держался.
В конце мы обнажили шпаги.
И это все. А быть могло бы
Гораздо больше.

Донья Анхела

Ну смотри,
Какая женщина дурная!
Через нее ты в затрудненье
Попал, и об заклад побьюсь я,
Ловушку ставила она,
Кто ты, совсем она не знала,
И просто очень ей хотелось,
Чтоб ты пошел за нею следом.
Вот потому-то иногда
Я говорю, быть может, лишку
Твержу тебе (коли припомнишь),
Чтоб из-за женщиной различных
В опасность ты не попадал,
У них одна всегда утеха -
Запутать и завлечь мужчину.

Дон Луис

Что делала ты в предвечерье?

Донья Анхела

Сидела дома у себя,
Слезами только утешалась.

Дон Луис

А с нашим братом говорила?

Донья Анхела

С утра сюда не заходил он.

Дон Луис

Как дурно, что небрежен он!

Донья Анхела

Оставь ты эти огорченья.
Терпеть - гораздо лучше будет:
Он старший брат и он нас кормит.

Дон Луис

Ну, если так спокойна ты,
И я спокоен, потому что
Из-за тебя я огорчился.
И, чтоб ты видела, что злого
Не чувствую, пойду к нему
И буду с ним вполне любезен.
(Уходит.)

СЦЕНА 9-я

Донья Анхела, Исабель.

Исабель

Что скажешь ты, моя сеньора?
Какие, после наших страхов,
Здесь новости у нас в дому!
Кто жизни был твоей защитник,
Сегодня он твой гость, он ранен,

В твоём находится он доме.

Донья Анхела

Уж заподозрила о том,
Когда я, Исабель, узнала
От брата о возникшей ссоре,
А также и о том, что гостем
Был тот, кто в ссоре ранен был.
И все же не могу поверить,
Такой невероятный случай:
Едва сюда в Мадрид он прибыл,
Встречает тотчас даму он,
Которая защиты просит,
И брата, - тот наносит рану,
И брата, - тот его уводит
В гостеприимный дом к себе.
Стеченье этих обстоятельств
Настолько странно, что, хотя бы
Все и случилось так, поверю,
Когда увижу я его.

Исабель

Коль таково твое желанье,
Я знаю, как его ты можешь
Увидеть, да еще и больше,
Чем видеть.

Донья Анхела

Ты сошла с ума.
Так комната моя далеко
От комнаты его!

Исабель

Есть место,
Где эта комната с другою
Так сходится, что обе вплоть,
На это ты не ужасайся.

Донья Анхела

Не то, чтоб я его хотела
Увидеть, хочется лишь знать мне -
Скажи, как это может быть?

Я слушаю, и я не верю.

Исабель

Не знаешь ты, что брат твой
сделал
Из двери шкаф?

Донья Анхела

Я понимаю,
К чему ты разговор ведешь.
Ты говоришь, что там доска есть,
И если просверлим мы дырку,
Мы можем увидеть и гостя.

Исабель

Я дальше разговор веду.

Донья Анхела

Скажи.

Исабель

Откуда
Ту дверь совсем желая
Прикрыть, и спрятать дверь,
В тот сад пройти возможно было,
А если нужно, так открыть,
Твой брат тогда распорядился
Передвижной тут шкаф поставить.
Тот шкаф (хотя стекла в нем

много)

Вполне легко передвигать.
Отлично я про это знаю:
Когда я шкаф тот прибирала,
Я лестницу к нему случайно
Приставила, и он с гвоздей
Посдвинулся, и вовсе съехал,
Все вместе на пол полетело,
Когда с зацепок он сорвался,
И лестница, и шкаф, и я.
Теперь защитой он фальшивой
Стоит там, и его подвинуть,
Так там любой пройдет, сеньора.

Донья Анхела

Не будем ничего решать,
Сообразим лишь, что возможно.
Допустим, Исабель, хочу я
Пройти в ту комнату, сдвигаю
Я этот шкаф. А если кто
Его оттуда станет двигать?

Исабель

Конечно, может это сделать.
Но, чтобы мы спокойны были,
Приделаем мы два гвоздя
Нарочно - шкаф открыть сумеет
Лишь тот, кто будет знать об

этом.

Донья Анхела

Когда слуга придет за светом
И за бельем, скажи ему,
Что, если гость из дома выйдет,
Пусть известит тебя об этом;
Я думаю, что из-за раны
Не сляжет он теперь в постель.

Исабель

И ты пойдешь туда? Решишься?

Донья Анхела

Я вздорным мучаюсь желаньем
Узнать, не тот ли это самый,
Кто так меня сегодня спас.
Когда я, Исабель, причина,
Что с ним случилась неприятность
И кровь он пролил, я о ране
Его заботиться должна,
Коль только выказать вниманье,
Могу неузнанной остаться.
Идем, должна я шкаф увидеть,
И если можно мне пройти,
О нем заботиться я буду,
А он не будет знать, откуда

Внимание к нему приходит.

Исабель

Но это прямо как рассказ.
А если он его расскажет?

Донья Анхела

Он сделать этого не может.
Явил он слишком много качеств,
Он скромно-благороден был,
Меня пленивши этим сразу:
Как мужественный, был он твердым,
Как вежливый, учтиво тонким,
Как умный, сразу понял он, -
Не может он меня обидеть,
Болтливостью в заботу ввергнув:
Как мог бы злой язык испортить
Так много превосходных черт?
(Уходят.)

Комната Дона Мануэля. Подвижной шкаф
с полками; на них хрусталь. Жаровня и

пр.

СЦЕНА 10-я

Дон Хуан, Дон Мануэль, Слуга со свечой,
затем Дон Луис и Второй Слуга.

Дон Хуан

Пожалуйста, прошу, прилягте.

Дон Мануэль

Ничтожная такая рана,
Что, право, Дон Хуан, жеманство
Нам даже говорить о ней.

Дон Хуан

Звезду мою благодарю я,
А то скорбел бы неутешно:
За удовольствие вас видеть -

Платить печалью, - знать, что вы
Здесь в доме сильно нездоровы,
И знать, что ранены рукою
Вы брата моего, хотя бы
В том не было его вины.

Дон Мануэль

Он превосходный кабальеро,
Его клинок моя есть зависть,
Его манерою пленен я,
И друг ему я и слуга.

(Входит Дон Луис и Слуга
с покрытой корзиной, в ней шпага,
тщательно уложенная.)

Дон Луис

Я ваш слуга, сеньор, и это -
Мое показывает горе.
Вам жизнь мою я предлагаю,
И больше пусть в моих руках
Не остается то орудье,
Которым причинилась рана,
Мне более оно не любо,
Служить не может больше мне.
Я этой шпагою вас ранил,
Ее к ногам слагаю вашим,
Дабы прощенья попросила,
Коль виновата в чем она.
Отмстите ей, - и над нею,
И надо мной пусть будет кара.

Дон Мануэль

И в храбрости и в остроумьи -
Я вами побежден во всем.
Я эту шпагу принимаю,
Со мною будет неразлучно,
Меня уча всегда быть храбрым.
Могу спокойно жить теперь:
Кто, опоясан вашей сталью,
Не будет жить вполне спокойно?
Лишь в ней мне страх грозил бы

верный.

Дон Хуан

Здесь Дон Луис мне показал,
Как нужно обходиться с гостем,
И я хочу, чтоб получили
Вы также от меня подарок.

Дон Мануэль

Обоим как вам отплачу!

СЦЕНА 11-я

Косме, нагруженный чемоданами и
подушками.

Те же.

Косме

Чтоб двести тысяч злобных духов
Кричали о свирепстве адском
И обратились кровожадно
Из духов в двести тысяч змей,
И чтоб они меня схватили
И полетели, - лапы к небу, -
Во исполненье воли Божьей
И правосудного суда,
Но только бы без оскорблений
Мне жить в Галисии привольно,
Или в Астурии скитаться,
А не в Мадриде пребывать.

Дон Мануэль

Сдержись...

Косме

Держи своя держалка.

Дон Хуан

Что говоришь?

Косме

Что говорю я.

Изменник тот, кто ход откроет
Свободный – своему врагу.

Дон Луис

Опомнись. Где врага ты видишь?

Косме

Фонтан, и в нем вода фонтана.

Дон Мануэль

Ты этим так обеспокоен?

Косме

Вот так по улице иду,
Несу подушки, чемоданы,
И хлоп в закраину фонтана,
Все так несу, как в поговорке:
Идя, ударил в грязь лицом.
Кому все это было нужно?

Дон Мануэль

Ступай, ты пьян, ступай отсюда.

Косме

Когда бы пьян я был, тогда бы
Не так сердит я был с водой.
Когда в одной читаю книге,
Что льет струя, и бьют фонтаны,
И изменяются потоки,
Я этому не удивлюсь,
И удивительно ли будет,
Коль из воды вино здесь станет.

Дон Мануэль

Когда он речь такую начал,
Так не окончит целый год.

Дон Хуан

Весьма он странный нрав имеет.

Дон Луис

Хочу, чтоб только ты сказал мне
(Читать умеешь, это видно,
Ведь ты о книге говорил),
Зачем просил ты так несносно,
Чтобы тебе письмо читали?
Куда идешь?

Косме

Читаю книги,
А писем не могу читать.

Дон Луис

Ответ удачный.

Дон Мануэль

Я прошу вас,
Его всерьез не принимайте,
Себя он постепенно явит,
Увидите, что он шутник.

Косме

Из шуток я парад устрою,
И вас прошу покорно в гости.

Дон Мануэль

Мне кажется еще не поздно,
И навещу я кой кого.

Дон Хуан

Я к ужину вас ожидаю.

Дон Мануэль

Ты, Косме, эти чемоданы
Раскроешь и одежду вынешь.
Почистишь хорошенько все.

Дон Хуан

Коли захочешь запереть ты,
Вот ключ, - есть у меня в запасе.
Другой, на случай, если ночью
Вернусь я в слишком поздний час,
Иного нет ключа, ни двери.

(В сторону.)

(Так говорю не без причины.)
Ключ в комнате оставь, а утром
Сюда придут, чтобы прибраться.

(Все уходят, кроме Косме.)

СЦЕНА 12-я

Косме.

Косме

Имущество мое, приди-ка,
С тобою свидеться желаю,
Хочу приметить я, насколько
В дороге потолстел мой клад.
В гостиницах или харчевнях
Счета не ткут из тонкой пряжи,
Не то, что дома, где, считая,
По ниточке тебя ведут.
В такое можно впасть стеснение,
Что бесполезно руку к сердцу
Тянуть, а лучше уж к карману
Чужому, но не своему.

(Открывает чемодан

и вынимает кошелек.)

Мошна, твой вид совсем прелестен,
Ты округленная такая,
Ты в путь отправилась девицей,
А путь окончила с брюшком.
Сочту-ка, что в тебе таится.
Нет, попусту растратишь время:
Каких ягнят я господину
Золоторунных продавал,
Чтоб до краев была полна ты?
Что есть, то есть, и делу крышка.
Вот чемодан его, достану
Оттуда вещи, а не то
Придет и ляжет спозаранка,
Ведь он велел мне разобратся.
Но если это он велел мне,

Я должен подчиниться вдруг?
Раз он велел, напротив нужно
Понять, что делать мне не нужно,
Ведь я слуга. А прогуляться -
Вот это надобно сейчас,
Пойти в обитель помолиться.
Ты этого желаешь, Косме?
- Желаю. - Ну идем же, Косме.
Нам час, а после господам.
(Уходит.)

СЦЕНА 13-я

Донья Анхела, Исабель,
выходят через дверь, скрытую шкафом.

Исабель

Должно быть, комната пустая,
Родриго мне сказал, что гость наш
Ушел, ушли и братья также.

Донья Анхела

Свой опыт сделать я могу.

Исабель

Ты видишь, никаких препятствий,
И здесь проход совсем свободный.

Донья Анхела

Я вижу, Исабель, напрасны
Предосторожности мои,
Мы никого не повстречали.
Дверь открывается свободно
И закрывается свободно,
Не оставляя ни следа.

Исабель

Зачем пришли мы?

Донья Анхела

Чтоб вернуться.

Когда две женщины желают
Одну осуществить проделку,
Довольно помечтать о ней.
Два раза об одном и том же
Мы говорим: Ведь я решила,
Что, если гость – тот кабальеро,
Который с храбростью такой
Как мой защитник встал и бился,
Хочу ему подарок сделать.

Исабель

подарок,
Вот здесь принес твой брат
И шпага на столе, гляди.

Донья Анхела

Мой письменный прибор, смотри-ка?
Поди сюда.

Исабель

Мой господин мне
Велел его сюда доставить,
И письменный поставить стол,
И сотней книг его украсить.

Донья Анхела

Здесь на полу два чемодана.

Исабель

И отпереть. Сеньора, хочешь
Посмотрим, что там в них лежит?

Донья Анхела

Да, вздорное во мне желанье
Взглянуть, какая с ним одежда
И драгоценности какие.

Исабель

Ну, кто хлопочет о солдате,

Он драгоценщик не отличный.
(Вынимает все в порядке перечисления
и разбрасывает вещи по комнате.)

Донья Анхела

Что у тебя?

Исабель

Бумаги, письма.

Донья Анхела

От женщины?

Исабель

О, нет, сеньора,
С тетрадью сшитая тетрадь,
Какая-то, должно быть, тяжба,
Тяжелая.

Донья Анхела

Когда бы это
От женщины писанье было,
В нем легкость ощутила б ты.
Напрасно только тратишь время.

Исабель

Белье тут чистое.

Донья Анхела

Как пахнет?

Исабель

А пахнет просто чистотою.

Донья Анхела

Нежнейший дух из всех духов.

Исабель

МЯГКОСТЬ .

Три качества я замечаю:
В нем точность, чистота и

Но что это, сеньора? Видишь?
Железки разные в мешке.

Донья Анхела

Дай посмотреть. Уж не мешок ли
Зубоврачебных инструментов?
Но вот щипцы, чтоб завиваться,
А это - волосы поднять.
А это - чтоб усы крутились.

Исабель

При сем гребенка, с нею щетка.
В таком здесь все лежит порядке,
Что верно на его башмак
Найдется должная колодка.

Донья Анхела

Откуда это заключаешь?

Исабель

Оттуда, что ее я вижу.

Донья Анхела

Что там еще?

Исабель

А вот. При сем
Вторая связка, в лике писем.

Донья Анхела

Подай-ка. Женские, конечно,
И не одно писанье только,
Портрет.

Исабель

Что в том тебя дивит?

Донья Анхела

Смотрю на красоту – пленяет
Нас красота и на картине.

Исабель

Досадуешь, портрет увидя?

Донья Анхела

Вот глупость. Больше не смотри.

Исабель

Теперь что замышляешь сделать?

Донья Анхела

Хочу ему письмо оставить.
Возьми портрет.
(Садится писать.)

Исабель

Я в это время
Взгляну-ка в чемодан слуги.
Тут деньги. Медные монеты,
Размеров пребольших и наглых,
В том обществе, где золотые
Как короли, а серебро
Как принцы, это чернь простая.
Проделаю над ним я штуку,
Над тем лакеем, деньги выну
И угли положу в кошню.
Мне скажут: Где же к черту угли
Возьмет здесь женщина? Забыли,
Что в ноябре все происходит,
И в комнате жаровня есть.
(Вынимает деньги из кошелька
и кладет в него угли.)

Донья Анхела

Вот написала. Как считаешь?

Куда бы положить письмо мне,
Чтоб брат, сюда придя случайно,
Его никак не увидал?

Исабель

Под покрывало на подушку, -
Когда постель свою откроет,
Письмо наверно он увидит,
Пока же - там надежен клад.

Донья Анхела

Совет отличный. Так скорее
Клади письмо и приberi все.

Исабель

Дверь отпирают, ключ я слышу.

Донья Анхела

Тогда оставь все, Исабель,
Как есть, и спрячемся скорее.

Исабель

Шкаф создал нас - в него уходим.
(Уходят через шкаф.)

СЦЕНА 14-я

Косме.

Косме

Себе я послужил довольно,
Так за один и тот же счет
И господину мы послужим.
Но видно, что с аукциона
Все наше тут распродается?
Так и пошли мы с молотка?
Здесь прямо рыночная площадь.
Кто тут? Молчанье, слава Богу.
Нет никого, а если кто-то
Укрыт, желает он молчать.
Пожалуйста, не говорите,

Говорунов не уважаю,
Но, если говорить по правде,
Шепнуть тихонько на ушко -
Весь трепещу я от испуга.
Но изучатель чемоданов
Вещей искал напрасно ценных,
И пусть себе их ворошит,
Лишь деньги бы мои не тронул,
А там хоть триста раз являйся.
Но, что я вижу! О, Всевышний!
(Рассматривает содержимое кошелька.)
Он в уголь деньги превратил.
Ой, привиденье, привиденье,
Ты привидение презлое,
Ты превращай свои монеты,
Не деньги те, что я украл.

СЦЕНА 15-я

Дон Мануэль, Дон Хуан, Дон Луис. -

Косме.

Дон Хуан

Что ты кричишь?

Дон Луис

Что приключилось?

Дон Мануэль

Что здесь такое? Говори же.

Косме

Мне нравятся манеры эти!
Сеньор, коль у тебя жильцом
Здесь привиденье в этом доме,
Зачем же нам тут быть гостями?
Я на минутку отлучился,
И вот как вещи я нашел,
Таким путем, таким манером
Разбросаны они повсюду,
И кажется, что все богатство
Распродается с молотка.

Дон Хуан

Пропало что-нибудь?

Косме

Все цело.

Вот только в этом кошельке
Деньжонки были, сбереженья,
Так вместо денег угли там.

Дон Луис

Да, понимаю.

Дон Мануэль

Но как глупо!
Ни красоты, ни смысла в шутке.

Косме

Я вовсе не шучу, ей Богу.

Дон Мануэль

Молчи, такой ты - как всегда.

Косме

Что правда, правда; но порою
Бываю в здравом я рассудке.

Дон Хуан

Дон Мануэль, покойной ночи,
Ложитесь с Богом, и пускай
Вас привиденье не тревожит.
Слуге же своему скажите,
Чтоб шутки выдумал другие.
(Уходит.)

Дон Луис

Недаром же так храбры вы,
Вам с обнаженной шпагой нужно
Всегда распутать неприятность,

А неприятностей довольно
Приносит этот вам глупец.
(Уходит.)

СЦЕНА 16-я
Дон Мануэль, Косме.

Дон Мануэль

Как говорят со мной, ты видишь?
Меня считают сумасшедшим
За то, что я терплю такого,
Как ты. Куда бы ни пошел,
С тобой мне всюду неприятность.

Косме

Ты здесь один, и шуток строить
Я так лицом к лицу не буду,
Ведь ты еще мне не отец.
Пусть дьяволы меня уносят,
Пусть две их тысячи примчатся,
Коли неправду говорю я,
И кто-то, - кто бы ни был там, -
А эту всю стряпню состряпал.

Дон Мануэль

Прикрыть свою ты хочешь глупость.
Все собери, что разбросал ты,
И спать ложись.

Косме

Сеньор, пускай
К галере буду я прикован...

Дон Мануэль

Молчи, молчи, а то сейчас же
Ты в голову удар получишь.
(Входит в альков.)

Косме

Весьма я был бы огорчен,

Случись подобное со мною.
Ну что же, снова в чемоданы
Я всю эту начинку втисну.
О, небо, если б я имел
Трубу - суда вещей домашних!
Я протрубил бы возглас судный,
И каждая была б на месте.
(Дон Мануэль возвращается с письмом.)

Дон Мануэль

Скорей мне, Косме, посвети.

Косме

случилось?

Что там с тобой, сеньор,

Людей каких-нибудь ты встретил?

Дон Мануэль

Постель я, Косме, открываю,
Хочу уже ложиться спать,
И нахожу под покрывалом
Письмо, а на конверте надпись,
Которой очень удивлен я.

Косме

Кому?

Дон Мануэль

Да мне, но странно так.

Косме

Что там написано?

Дон Мануэль

Вот, слушай.
(Читает.)

"Никто меня да не откроет.
Принадлежу Дон Мануэлю".

Косме

Хвала же Господу, что ты
Теперь поверить мне обязан.
Не открывай письмо, покуда
Не скажешь заклинаний должных.

Дон Мануэль

Я новизной всего смущен,
А вовсе не испуган, Косме.
И удивление - не страх.
(Читает.)

здоровье, ибо я
И потому,
умоляю вас
мои услуги.
найдется,
нашли это
этом должно
день, когда
узнает, я

"Весьма заботит меня ваше
была причиной вашей опасности {9}.
благодарная и огорченная,
известить меня о нем и принять
И для того и для другого случай
ответ можно оставить там, где вы
письмо. Заметьте, что во всем
соблюсти тайну, ибо в тот
кто-нибудь из друзей об этом
потеряю честь и жизнь".

Косме

Сколь странный случай!

Дон Мануэль

Разве

странный?

Косме

Тебя не удивляет это?

Дон Мануэль

Напротив, все теперь мне ясно.

Косме

Как так?

Дон Мануэль

Вполне уверен я,
Что та закутанная дама,
Которая так убегала
От Дон Луиса, это дама
Его, я не могу сказать
Жена, когда еще он холост.
А если это так, в чем трудность,
Чтоб в доме, где живет любимый,
Нашлась надежная рука,
И ей сюда открылся доступ?

Косме

Придуманно совсем отлично.
Но страх мой продолжает дальше.
Пускай его тут дама. Так.
С чем вас, сеньор, я поздравляю.
Но, улицею пробегая, -
То, что должно случиться было,
Как угадать могла она,
Чтоб вдруг письмо так

приготовить?

Дон Мануэль

Тогда, когда уж все случилось,
Отдать письмо могла кому-то,
Слуге, который взял его.

Косме

Но, если б даже так, - как мог бы
Его он положить в постели?
С тех пор, как в комнату вошел я,
Никто сюда не приходил.

Дон Мануэль

Могло случиться это раньше.

Косме

Могло. А эти чемоданы?
А перевернутые вещи?
И тут готовое письмо?
Пожалуй, дело здесь сложнее.

Дон Мануэль

Взгляни-ка, заперты ли окна.

Косме

Засовами, и за решеткой.

Дон Мануэль

Опять в сомнение я впал,
И много в мысли подозрений.

Косме

В чем подозренья?

Дон Мануэль

Их изъяснить.
Не сумею

Косме

Что ж хочешь

сделать?

Дон Мануэль

Хочу писать и отвечать,
Пока не разъясню, в чем дело,
Писать в таком я буду тоне,
Чтоб было видно, что ни страха,
Ни удивленья нет во мне.
Я убежден, что будет случай,
И натолкнемся на того мы,
Кто будет приносить мне письма

И за ответом приходить.

Косме

Хозяевам о том ни слова?

Дон Мануэль

Ни слова. Не могу доставить
Зла женщине, ко мне с доверьем
Отнесшейся.

Косме

Ты оскорбишь
Того, кто, думаешь, ей милый?

Дон Мануэль

Нет, потому что с ней мне можно
Не сделать ничего дурного.

Косме

Нет, мой сеньор, побольше тут,
Чем ты сейчас предполагаешь,
И с каждым доводом, я чую,
Ты только множишь подозренья.

Дон Мануэль

В чем дело?

Косме

Письма от тебя
Уходят и к тебе приходят,
И сколько ты следить ни будешь,
А все же тут нечисто дело.
Что полагаешь ты о том?

Дон Мануэль

Я полагаю, что возможно
Войти и выйти очень ловко,
Что в комнате, быть может, место
Есть потайное, скрытый вход.

Об этом обо всем гадая,
Могу я, Косме, ум утратить,
Но в сверхъестественное верить,
Уволь, никак я не могу.

Косме

Нет привидений?

Дон Мануэль

Кто их видел!

Косме

Нет домовых?

Дон Мануэль

Воображенье.

Косме

Колдуний?

Дон Мануэль

Вздор.

Косме

А ведьм?

Дон Мануэль

Ошибка.

Косме

А духов страсти?

Дон Мануэль

Суший бред.

Косме

Волшебниц?

Дон Мануэль

Тоже нет на свете.

Косме

А фей?

Дон Мануэль

Безумье.

Косме

Чародеев?

Дон Мануэль

Нелепость.

Косме

Одержимых бесом?

Дон Мануэль

Ты сумасшедший.

Косме

Пойман ты!

А дьяволов?

Дон Мануэль

Без важной власти.

Косме

А душ Чистилища?

Дон Мануэль

Они-то

Меня влюбляют? Ну и глупость.

Оставь меня. Ты надоел.

Косме

Что ж наконец решаешь делать?

Дон Мануэль

Следить, следить и днем и ночью,
С вниманьем самым неослабным,
(Разгадку этим я найду) –
Не веря в домовых, ни в духов.

Косме

Я думаю, есть некий демон,
И там он действовать повинен,
Где курят и пускают дым.

ХОРНАДА ВТОРАЯ

Обиталище Доньи Анхелы.

СЦЕНА 1-я

Донья Анхела, Донья Беатрис, Исабель.

Донья Беатрис

О необычном говоришь мне.

Донья Анхела

О необычном, ты сказала?
Постой. Еще конец узнаешь.
На чем остановились мы?

Донья Беатрис

На том, что через шкаф проникла
В его ты комнату спокойно,
И так заметить это трудно,
Как открывать его легко.
Ему письмо ты написала,

И день спустя ответ имела.

Донья Анхела

Так я скажу: Такого стиля
Я не видала никогда.
В волшебное он приключенье
Свою примешивает шутку
И странствующим подражает
Он рыцарям, чей путь всегда
Таких исполнен приключений.
Вот от него я получила
Письмо, которое охотно
Я, Беатрис, тебе прочту.

(Читает.)

"Красивая волшебница, кто бы ни
были вы,
сострадающая и с
уменьшающая,
осведомить, кто он,
языческий
вас держит
имя ваше,
я в битву
умереть,
преимуществ, чем в
исполнить свой
и меня да
Этому рыцарю томимому
достаточным участием заботы его
молю вас, соизвольте меня
жестокосердец низкий, кто он,
злодей, который в злых чарах
окованную, дабы вторично во
излеченный от минувших ран, вступил
необычную, хотя бы должен был в ней
ибо в жизни не более
смерти, если рыцарь склонен
долг. Даятель света вас да защитит,
не забудет.

Рыцарь Дамы Невидимки {1}".

Донья Беатрис

Клянусь, написано прекрасно,
И самый слог весьма подходит
К необычному событию.

Донья Анхела

Я изумления ждала.
Когда ж ответ я прочитала
И вижу вместо дивованья
Изящную такую шутку,
Решила я продолжить стиль
И, отвечая, сообщила...

Исабель

Постой, не делай сообщений,
Там Дон Хуан, твой брат,
приходит.

Донья Анхела

Сомнения нет, приходит он,
Чтобы, как любящий и верный,
Тебя благодарить за счастье
С тобою, Беатрис, беседу
Здесь в доме у себя вести.

Донья Беатрис

Я рада, говоря по правде.

СЦЕНА 2-я

Дон Хуан. - Те же.

Дон Хуан

Нет худа без добра, вещает
Пословица, и это правда,
Я вижу это на себе,
Мне радость в вашем огорченьи.
Узнал я, что отец ваш с вами
Имел суровую беседу,
Пленительная Беатрис,
И оттого к нам в дом пришли вы,
Без удовольствия, пожалуй.
Мне грустно, что в печали вашей
Себе я радость нахожу.
Мне грустно, что в моей отраде
Для нас одно лишь огорченье,

Не чувствую того несчастьем,
Что вас приводит к нам сейчас.
Любовь здесь действует различно:
В вас болью, а во мне восторгом,
В чем свойства, говорят, ехидны,
Что сразу порождает яд
И вместе с ним противоядье.
Добро пожаловать к нам в гости,
Хоть пропустите вы недолго,
Все ж вместе с ангелом на миг
Возможно здесь увидеть солнце.

Донья Беатрис

Вы сожаленья и приветы
Перемешали так учтиво,
Что отвечать мне нелегко.
С отцом имела объясненье;
Причина вы; хоть он не знает,
Кто был тот притязатель нежный,
Но знает, что с балкона я
Там ночью с кем-то говорила,
И до тех пор, пока досада
В нем не пройдет, должна остаться
С двоюродной моей сестрой,
В чью добродетель он так верит.
Я вам скажу - того довольно,
Что нравится мне неприятность:
Ведь и во мне самой любовь
Влиянье разно проявляет.
Лучи роняя золотые,
Так солнце действует различно:
Один цветок сейчас умрет,
Другой мгновенно расцветает.
Любовь, светя мне в сердце, ранит
Заботу в нем и убивает,
И в сердце радость расцвела,
Что нахожусь я в вашем доме,
В алмазной сфере, где и солнцу
Чертог является завидный,
И ангелу найдется кров {2}.

Донья Анхела

Два любящих в любовь играют,
И выигрыш у них отличный:
Иначе как бы так охотно

Вы мне дарили это все?

Дон Хуан

мне

Ты знаешь, что, сестра, пришло

На ум? Чтоб отомстить за гостя,
Который так тебя заботит
Своим присутствием, решила
Ты эту гостью отыскать,
Чтоб я в такой же был заботе.

Донья Анхела

Ты хорошо сказал, и это
Я сделала, чтобы возможность
Имел ты быть приятным ей.

Дон Хуан

Я этой мезтью осчастливлен.
(Хочет уйти.)

Донья Беатрис

Что, Дон Хуан, ты хочешь сделать?
Куда идешь?

Дон Хуан

Иду - услугу
Для Беатрис осуществлять.
Лишь для тебя - тебя оставить
Могу.

Донья Анхела

Пусть он идет спокойно.

Дон Хуан

Бог да хранит вас.
(Уходит.)

СЦЕНА 3-я

Донья Анхела, Донья Беатрис, Исабель.

Донья Анхела

Да, заботит

Тот гость меня, и так сильна
Моя сейчас о нем забота,
Что неизвестно мне, живу ли
Иль не живу, как он не знает,
Живет ли, не живет ли он {3}.
Но я с тобой, и ту заботу
Могу легко сейчас развеять,
Пускай там гость, и ты здесь

гостья,

И в этом вовсе мы равны.

Донья Беатрис

Лишь потому не огорчаюсь
Его отсутствием, что знать мне
Так хочется конец рассказа.

Донья Анхела

Чтобы тебя не утомлять,
Скажу, что письма уходили,
И получала я ответы,
В которых столько чувств изящных,
Что их достойно получать.
В них так серьезное сквозь шутку
Сквозит, что равного не знала.

Донья Беатрис

Что ж, наконец, он полагает?

Донья Анхела

Что дама Дон Луиса я.
Два обстоятельства он вместе
Сопоставляет: то, что скрылась
Я от него, и что имею
От комнаты другой я ключ.

Донья Беатрис

Меня одно лишь удивляет.

Донья Анхела

А именно?

Донья Беатрис

Как человек тот,
Узнав, что кто-то носит письма
И кто-то получает их,
Не подстерег тебя ни разу?

Донья Анхела

Он сделать этого не может.
Там около его порога
Всегда следят за тем, кто внутрь
Пришел, и кто ушел оттуда,
И Исабель туда не входит,
Заранее не убедившись,
Что в комнате нет никого.
Однажды это уж случилось,
Подружка милая: день целый
Слуга выслеживал и ждал там,
И по-пустому он сидел;
Была напрасна та забота.
Да, Исабель, чтоб не забыть:
Ты в подходящую минуту
С собой возьмешь корзину эту.

Донья Беатрис

Еще одно соображение.
Как можешь ты его хвалить,
Что так умен он и находчив,
Когда в подобном приключенья
Он тайну шкафа не способен,
Нередкостную, разгадать?

Донья Анхела

А помнишь, некий Хуанело
Яйцо стоймя сумел поставить {4},
Хоть умные с ним тщетно бились,
Толпясь пред яшмовым столбом?
А Хуанело, подошедши,
Чуть-чуть ударил, сразу встало.
Все трудности большие трудны,

Пока не знаешь тайну их.
И все легко, когда узнаешь.

Донья Беатрис

Еще вопрос.

Донья Анхела

Я жду. Какой же?

Донья Беатрис

Что думаешь извлечь из этих
Безумств?

Донья Анхела

Сама не знаю я.
Тебе я раньше говорила,
Что выказать ему хотела
Признательность, и позабавить
Себя в своих печальных днях,
Пускай хотя бы только это.
Но нет, я так глупа и вздорна,
Что ревность к женскому портрету
Я чувствую, который он
Хранит, и только будет случай,
Хочу войти туда, я тотчас
Его возьму. Как мне признаться?
Решила даже я его
Увидеть, с ним вести беседу.

Донья Беатрис

Кто ты, ему сказать не хочешь?

Донья Анхела

Да Боже упаси. Как можно?
И он, как полагаю я,
Такой измены не свершил бы
Перед хозяином и другом.
Из-за того лишь, что считает
Меня он дамою его,
Он так мне пишет боязливо,
Учтиво, робко и смущенно.

И в неприятности подобной
Совсем я не желаю быть.

Донья Беатрис

Так как же он тебя увидит?

Донья Анхела

Узнай же, как я все устрою
Преудивительно, меж тем как
Не буду в комнате его,
Что было б для меня опасно,
А он придет, не зная, где он.

Исабель

Другой выходит брат на сцену,
Сейчас здесь будет Дон Луис.

Донья Анхела

Ты после обо всем узнаешь.

Донья Беатрис

Какое разное влиянье
Судьбы и как в заслугах равных
Так расстоянье велико,
Что то же самое желанье
В одном - обязывает нежно,
В другом - всего лишь утомляет.
Идем отсюда, не хочу,
Чтоб Дон Луис со мной был вместе.
(Хочет уйти.)

СЦЕНА 4-я

Дон Луис. - Те же.

Дон Луис

Зачем уходите отсюда?

Донья Беатрис

Лишь потому спешу отсюда,

Что вы приходите сюда.

Дон Луис

Свет красоты, воздушно-чистой,
Прозрачней солнечного дня,
Зачем бежишь ты от меня?
Я разве сумрак ночи мгливой?
Пусть довод за меня речистый
В том будет, что тебя сейчас
Я задержу на этот раз:
Коль даже в этом затрудненье,
Я тверд в решении своем,
И не прошу я позволения,
Коль ты отказываешь в нем.
Твоя суровость необычна,
И благосклонностью ко мне
Да не приснится мне во сне
То, что лишь было бы прилично,
Что как учтивость, столь обычно.
Безумиям любви моей,
Я знаю, нет здесь снисхожденья,
Она встречает лишь презренье,
Но чем ты строже, тем сильней
Тебя люблю - во имя мщенья.
Чем больше мучаешь меня,
Тем больше не даешь мне славы:
Принявши от тебя отравы,
Люблю вдвойне, печаль гоня.
И если моего огня,
Меня чуждаясь, ты не хочешь,
И пытку новую мне прочишь,
И если я струю лучи,
А ты желаешь быть зимою,
Две крайности мы здесь с тобою,
Пойми, как чувства горячи,
И научись любить душою,
Иль ненавидеть научи.
Учи меня зиме холодной,
Я научу тебя весне;
Свою отдай всю строгость мне,
Я дам тебе порыв свободный;
Мы будем в той игре несходной
Я память и забвенье ты,
И я любовь, а ты презренье;
Хоть много лучше, без сравненья,
Любви дать больше красоты,

Любовь есть Бог, - пренебреженье
Пусть будет за двоих в тебе,
И за двоих во мне влюбленье,
Любовь с покорностью судьбе.

Донья Беатрис

Вы сетуете так учтиво,
Что и хотела бы я грусть
Утешить, но не буду. Пусть
Вновь жалоба журчит красиво.

Дон Луис

Мне казнь настолько особливо
Дана, что я уже привык
Пренебреженья знать язык.

Донья Беатрис

Его вы дальше изучайте
И одиночество вкушайте,
Чтоб дух еще в него проник.
(Хочет уйти,
Дон Луис ее задерживает.)

Дон Луис

Быть может, ты захочешь мщенья,
Давай вдвоем страдать сейчас.

Донья Беатрис

Я слушать не желаю вас.
Подруга, до тебя моление:
Сдержи его, пока из глаз
Исчезну.
(Уходит.)

Донья Анхела

Где же уваженье
К себе, что столько ты зараз
Способен видеть небреженья?

Дон Луис

Сестра, о что ж мне предпринять?

Донья Анхела

Дать всем страданиям забвенью.
Любить, внушая отвращенье,
То не любить, а умирать.

Дон Луис

Когда я презрен, как я буду
Искать забвения? Нельзя.
Пусть улыбнется - в том стезя:
Обласканный, ее забуду.
Обиженный, я должен к чуду
Стремиться, пусть его и нет.
Но снится сон мне невозможный.
Ведь даже самый осторожный,
Когда несет он бремя бед,
Из тьмы выносит скорбь на свет.
Кто сердцем знал благоволенье,
Легко тот ведает забвенью,
В благоволеньи боли нет,
Но не забудешь оскорбленье.
(Уходят.)

СЦЕНА 5-я

Родриго. - Дон Луис.

Родриго

Откуда ты?

Дон Луис

Я сам не знаю.

Родриго

Мне кажется, что ты расстроен.
Причину мне не скажешь ты?

Дон Луис

Я с Доньей Беатрис был вместе,
С ней говорил.

Родриго

Ни слова больше.
Мне видно, там какой с тобою
Сейчас у ней был разговор.
Но где? Ее я здесь не видел.

Дон Луис

Гостит безжалостная в доме
Там у сестры. Недоставало
Еще и этой боли мне,
Что здесь она живет как гостья.
Так брат с сестрою ежедневно
Куют мне всяческие козни:
Через одного - Дон Мануэль,
И Донья Беатрис приходит
Через другую, чтобы в доме
Я ревновать имел причину.

Родриго

Тихонько, он идет сюда.

СЦЕНА 6-я

Дон Мануэль. - Те же.

Дон Мануэль (в сторону)

С кем в мире что-нибудь такое
Случалось? Что мне сделать, небо,
Чтобы распутать эту тайну,
Без колебания узнать,
Возлюбленная Дон Луиса
Она иль нет, - и как сумела
Создать так много ухищрений?

Дон Луис

Сеньор Дон Мануэль, привет.

Дон Мануэль

Привет сеньору Дон Луису.

Дон Луис

Откуда путь ваш?

Дон Мануэль

Из дворца я.

Дон Луис

Вопрос мой был совсем излишний.
Коли о чем хлопочет кто,
Так можно знать, куда идет он,
Или откуда он приходит:
В дворец уходят все дороги,
Как в средоточие путей.

Дон Мануэль

Когда б я лишь в дворец
стремился,

Я мог бы и не торопиться,
Но бесконечное стремленье
Уводит далее меня.
Его Величество сегодня
В Эскориале {5}, - донесенья
Ему туда свезти мне нужно,
Затем что важные они.

Дон Луис

Коль чем могу вам послужить я,
Вы знаете, что ваш всегда я.

Дон Мануэль

За эту милость преклоняясь,
Целую ваши руки я.

Дон Луис

В том не пустое только слово.

Дон Мануэль

Желание я в этом вижу,
Чтоб преуспел я.

Дон Луис (в сторону)

Это правда.
Скорей окончишь ты дела.

Дон Мануэль

Но разве будет справедливо,
Чтоб столь изящный кабальеро
Был скукою хлопот подобных
От развлечений отвлечен?
За несомненное считаю,
Что вас зовут часы к усладам,
И это было бы ошибкой,
Когда бы вас я звал с собой.

Дон Луис

Когда бы привелось вам слышать
Сейчас мой разговор с Родриго,
Вы так бы мне не говорили.

Дон Мануэль

Я, значит, все же угадал?

Дон Луис

Да, потому что хоть суровость
Я красоты одной надменной
И возглашал, но небреженье
Способно так же поглотить,
Как благосклонность, понуждая
Мечту - искать уединенья.

Дон Мануэль

Ужели так вы несчастливы?

Дон Луис

Люблю я чары красоты,
Но без звезды благоволящей.

Дон Мануэль

Со мной скрываетесь вы верно.

Дон Луис

Когда б на это воля неба!
Но столь несчастным я рожден,
Что эта красота упорно
Меня бежит, как сумрак ночи
Бежит сияния рассвета,
И жжет меня блеснувший день.
Хотите знать, какая крайность
В моей судьбе неблагосклонной?
Чтоб я не шел за нею следом
И о любви не говорил,
Другую личность попросила,
Чтобы задержан был я ею.
Возможна ль большая суровость?
Все ищут помощи других
Для достижения свиданья,
Но помощи она желает,
Чтобы свидания избежать!
(Дон Луис и Родриго уходят.)

СЦЕНА 7-я

Дон Мануэль.

Дон Мануэль

Что нужно больше объяснить!
Та женщина, что убегала
Его исканий и просила
Другую личность, чтоб стремленью
Его была преграда в ней,
Меня он разумеет с нею.
Я разъяснил одно сомненье,
Но, если разговор с ней был,
Не дама же она его:
Будь с ним она в его же доме,
Он не был бы в пренебреженьи,
И в большем я еще сомненьи:
Раз не любимая его
И не живет с ним в доме вместе,
Так как же пишет, отвечает?
Едва один обман рассеян,
Как новый уж готов обман.
Что делать мне? Воображенье

На смуту громоздит смущенье.
Иметь так с женщиною дело,
Да упаси тебя Господь!

СЦЕНА 8-я

Косме. – Дон Мануэль.

Косме

Сеньор, как дело с привиденьем?
Быть может, видел невидимку?
Меня утешило бы слышать,
Что привиденья больше нет.

Дон Мануэль

Потише говори.

Косме

Мне нужно
Идти к нам в комнату, не смею.

Дон Мануэль

А в чем же дело?

Косме

Дело в страхе.

Дон Мануэль

Мужчине говорить про страх?

Косме

Он говорить-то и не должен,
Да что же делать, если страшно,
Когда такие приключенья?

Дон Мануэль

Ты эти глупости оставь.
Свет принеси, писать мне нужно,
И приготовиться к отъезду –

Сегодня к ночи из Мадрида
Я должен выехать.

Косме

Так, так.
Ты этим говоришь, что тоже
И ты достаточно испуган.

Дон Мануэль

Напротив, просто я вниманья
Не обращаю на тебя.
Другими занят я делами,
О них сейчас и размышляю.
Но даром время я теряю
Перед отъездом, я пойду
Сейчас проститься с Дон Хуаном.
Зажги мне свет.

(Уходит.)

Косме

Зажгу, конечно.
И привиденью будет видно,
Не быть ему всегда впотьмах.
Тут свечечка вот есть такая,
Там лампочка вон умирает,
Зажгу одну я о другую.
Не ловкий разве человек?
А между делом я и делом
Не трачу понапрасну время,
А трепещу себе от страха.

(Уходит.)

Комната Дона Мануэля.

СЦЕНА 9-я

Исабель, выходит из-за шкафа,
с покрытой корзиной.

Исабель

Они ушли, сказал слуга.
Как раз минута, чтоб поставить

С бельем корзину в должном месте.
Беда. Темно. Полна я страха.
Самой себя боюсь впотьмах.
Я вся дрожу. Господь Всевышний!
Я первое из привидений,
Которое взывает к Богу.
И стол никак я не найду.
Что буду делать? От испуга
Совсем забыла, где я в зале.
Куда иду, не понимаю.
И как мне быть здесь? Где же

стол?

О, Господи! Коль не сумею
Отсюда вовремя я выйти,
И в комнате меня увидят,
В минуту прахом все падет.
Мне страшно, страшно, а к тому

же,

И дверь, я слышу, открывают,
И кто приходит, он со светом.
Ну, приключению конец,
Ни скрыться негде мне, ни выйти.

СЦЕНА 10-я

Косме, со светильником. – Исабель.

Косме

Прошу покорно, невидимка,
Коль благородным привиденьям
Покорность нравится, молю,
Меня не вспомнить в колдованьях
И позабыть при чарованьях,
Четыре довода при этом
Для убежденья привожу:
И первый, мы же стоворились;
(Идет вперед, Исабель сзади него,
ускользая от возможности,
чтоб он ее увидал.)
Второй вам ведом, ваша милость;
И третий, меж людей разумных...
Четвертый, эти вот стихи {6}:
Сеньора Невидимка
Меня вы пожалейте,
Ведь я совсем малютка,

Таких страстей не знал.

Исабель (в сторону)

Теперь при свете ясно вижу,
Как в комнате идти мне нужно,
И он меня еще не видел.
Что если погашу я свет?
Пока он вновь зажжет светильник,
Уйти отсюда я успею.
Пусть он меня сейчас услышит,
Меня не сможет увидеть.
Тут две беды, и эта меньше.

Косме

Страх - музыкант, и я танцую.

Исабель (в сторону)

Так - этого сейчас достигну.
(Ударяет его и тушит свет.)

Косме

О, несчастливец, я убит.
Священника!

Исабель

Теперь спасайся!

СЦЕНА 11-я

Дон Мануэль. - Исабель, Косме.

Дон Мануэль

Что это означает, Косме?
Без света ты?

Косме

Тут привиденье
Одним дыханьем ледяным
Двоих горячих умертвило,
Меня и свет.

Дон Мануэль

Ты все боишься,
И наяву тебе тут снится.

Косме

Боками я за то плачу.

Исабель (в сторону)

О, если б только дверь найти мне!

Дон Мануэль

Кто тут?
(Исабель наталкивается на Дона Мануэля,
и он ухватывается за ее корзину.)

Исабель (в сторону)

Вот это много хуже:
На господина наскочила.

Дон Мануэль

Свет, Косме, принеси скорей,
Мне кто-то в руки здесь попался.

Косме

Не выпускай его!

Дон Мануэль

Скорее!
Не выпущу!

Косме

Держи покрепче!
(Уходит.)

Исабель (в сторону)

Корзину крепко он схватил,

Пускай с добычей остается.
Я шкаф нашла. И до свиданья.
(Уходит, оставляя корзину в его руках.)

Дон Мануэль

Кто б ни был ты, стой без
движенья,

Покуда свет не принесут,
Иначе я, клянуся Богом,
Кинжал играть заставлю быстро.
Но я лишь воздух обнимаю,
Я ощущаю только ткань,
Там что-то легкое по весу.
Что может это быть? О, Боже!
Кто видел большее смущенье?

СЦЕНА 12-я

Косме, со светом. - Дон Мануэль.

Косме

Ну, привидение, на свет.
Но где же? Разве не держал ты
Его в руках? Сеньор, в чем дело?

Дон Мануэль

Я сам не знаю, что ответить.
В моих руках одно белье,
А привиденье убежало.

Косме

Ну, что же ты об этом скажешь?
Ведь сам сказал - его ты держишь,
А словно ветер, нет его.

Дон Мануэль

Скажу тебе, что та особа,
Которая весьма искусно
Сюда приходит и отсюда
Уходит, в темноте была
Сегодня вечером со мною.
Чтобы могла отсюда выйти,

Она светильник погасила
В твоих руках, - в руках моих
Оставила корзину эту
И прочь поспешно убежала.

Косме

Каким путем?

Дон Мануэль

Вот этой дверью.

Косме

Чтоб я рехнулся, хочешь ты?
Клянусь, я видел привиденье,
В последнем свете догоравшем,
Который тлел еще немного.

Дон Мануэль

Какое же оно на вид?

Косме

Монашек, росту небольшого,
Под клобуком, как будто рожки
На голове, длины изрядной,
То привиденье - капуцин.

Дон Мануэль

Что не привидится от страха!
Ну, посвети сюда поближе,
Посмотрим, что принес монашек.
Корзину эту поддержи.

Косме

Корзину адскую держать мне?

Дон Мануэль

Держи.

Косме

Сеньор, нечисты руки,
Свеча накапала мне сала,
И я запачкаю тафту,
Ты на пол бы ее поставил.

Дон Мануэль

Белье здесь чистое в корзине.
И в нем письмо лежит. Посмотрим,
Умеет ли писать монах.
(Читает.)

живете в
приготовить
готовым,
того, что вы
что я дама
только я не
этом при
замедлит. Да

"В то короткое время, что вы
этом доме, нельзя было более
белья. По мере того как оно будет
его будут приносить. Касательно
говорите о друге, в убеждении,
Дона Луиса, уверяю вас, что не
его дама, но и не могу ей быть. И об
личном свидании, которое не
хранит вас Бог".
Оно крещеное, виденье,
Припоминает имя Божье.

Косме

Вот видишь, привиденье это,
Богобоязненно оно.

Дон Мануэль

Уж поздно. Уложи скорее
И чемоданы и подушки,
Вложи в портфель бумаги эти,
Их отвезти - в том дело все.
Пока укладываться будешь,
Я привидению отвечу.
(Дает бумаги Косме, тот кладет их

на стул. Дон Мануэль пишет.)

Косме

Тут я покуда положу их,
Чтобы держать их под рукой
И не забыть. Спрошу я только:
Теперь ты веришь в привиденья?

Дон Мануэль

Вот глупости и небылицы.

Косме

Да, небылица хороша.
Что ж, не было того, что было,
И ты не получил по ветру
Подарок в руки? Это глупость?
Ты, впрочем, совершенно прав:
Тебе одни услады в этом.
Но мне дай верить, потому что
Мне неприятности на долю.

Дон Мануэль

Каким же образом?

Косме

А так -
У нас все вещи вверх ногами, -
Находишь это ты забавным,
А я их приводи в порядок,
Моя работа не мала.
Тебе сюда приносят письма,
Уносят от тебя ответы, -
А у меня уносят деньги,
Приносят угли мне взамен.
Даруют сладости, - немедля
Ты их вкушаешь, как отшельник,
А я пошусь, как всякий грешник,
До сладостей мне хода нет.
Тебе платки, рубашки, брыжжи,
А мне испуг - про это слышать.
Домой приходим мы, - и тотчас
Тебе корзину подают,

Благоприлично и удобно, -
А мне сейчас дают в загривок,
Такой ударище по шее,
Что мозг я выплюнуть готов.
И словом, для тебя, сеньор мой,
Лишь удовольствия по вкусу,
А для меня одни ущербы
И в добавление испуг.
Так привидение по правде
Тебя рукой ласкает мягкой,
Когда ж оно ко мне доходит,
Уж тут железная рука.
Позволь же наконец мне верить,
Нельзя испытывать терпенье,
И отрицать - что человеку
Пришлось загорбком воспринять.

Дон Мануэль

Окончи быстро чемоданы,
И в путь. Там в комнате покуда
У Дон Хуана подожду я.

Косме

Так что же делать мне еще?
Ты черный плащ надел {7}, и

баста.

Дон Мануэль

Запри и ключ возьми с собою,
А раз в нем надобность возникнет,
Пока в отлучке мы с тобой,
Другой есть ключ у Дон Хуана.
Смущен, что разгадать мне это
Не удалось, но время терпит.
Честь дома моего зовет
С надеждою на повышение,
И удовольствие мне только:
Так меж двух граней все неважно,
И важности главнейшей - честь.

Комната Доньи Анхелы.

СЦЕНА 13-я

Донья Анхела, Донья Беатрис, Исабель.

Донья Анхела

Такое было испытанье?

Исабель

Я думала, что колдованье
Все кончилось: Увидит он
И вмиг о всем оповещен.
Беда к нам шла, и очень скоро,
Ведь все бы он узнал, сеньора.
Но ускользнуть сумела я.

Донья Анхела

Как странно!

Донья Беатрис

Тайна тем твоя
Весьма усилена: Корзина,
И никого, и в чем причина?

Донья Анхела

И если, хитростью моей,
Я с ним увижусь, разумеи,
Как он, - (не может быть

сомненья), -

Весь будет полон изумленья.

Донья Беатрис

Как тут внимательным ни будь,
А можно каждого вспугнуть,
Когда, Анхела, он нежданно
Увидит, как кругом все странно:
Вот новизна со всех сторон,
И с дамою красивой он,
Она богата и прелестна,
А где все это, неизвестно.
А после (так решила ты),
Весь в ощущеньи слепоты,
С завязанными он глазами
Уйдет безвестными путями.

Еще бы не дивился он,
Совсем растерян и смущен!

Донья Анхела

Так будет все, даю я слово,
И у меня уж все готово.
Сегодня, если б здесь не ты,
Он с наступленьем темноты
Сюда пришел бы.

Донья Беатрис

Чем мешаю?
Я о любви не разболтаю.

Донья Анхела

О нет, подружка, не в тебе
Препятствие, а в той судьбе,
Что, братьев ты моих, влюбляя,
Зажгла, ты им звезда золотая,
И не хотят покинуть дом,
Живя здесь в свете золотом.
Пока они не отлучатся,
Во всем опасности таятся.

СЦЕНА 14-я

Дон Луис, за занавесом. - Те же.

Дон Луис (в сторону)

О, Боже, как себя таить?
Как чувства закручу я нить
И, мыслью тяготясь моею,
Как обуздать ее сумею?
Но, если так я слаб с собой,
Я буду тверд с моей судьбой,
И тотчас же мое решенье -
Страсть победить, сдержать

стремленье.

Донья Беатрис

Я расскажу тебе, как я
Смогу, себя здесь не тая,

Тебя совсем не покидая,
Не быть тут как помеха злая.
Хочу узнать конец всего.
Мой план...

Донья Анхела

Так Расскажи его.

Донья Беатрис

Мы обе скажем стороною,
Что мой отец послал за мною,
Устроим так, как будто я
Ушла из этого жилья,
Все будут думать - я далеко,
А я недреманное око.

Дон Луис (в сторону)

Какая здесь обида мне?

Донья Беатрис

И, оставаясь в стороне,
Укроюсь, чувства наблюдая.

Дон Луис (в сторону)

Что слышу, о, планета злая!

Донья Беатрис

Мне в этом будет благодать.

Донья Анхела

А что же после нам сказать?
Как ты вернешься?

Донья Беатрис

Вот смущенье!
Другое будет измышление.

Дон Луис (в сторону)

Да, будет. Это слышать мне!
Я весь в терзаньях, весь в огне.

Донья Беатрис

Я буду рада чрезвычайно,
И без свидетелей, и тайно,
Любви, в которой образец,
Увижу ход я и конец.
Не возбуждая подозренья,
Из своего уединенья
Все, разузнавши, утаю,
И снова в комнату твою.

Дон Луис (в сторону)

Я слишком ясно понимаю.
(Я не живу! Я умираю!)
Мой брат блаженство заслужил,
Мне - ревность, жить нет больше

сил.

С ним будет тайное свиданье,
А мне горенье и сторанье.
И не увидит их никто,
А я страдай, терпи за то.
И без свидетелей (Злодеи!)
Хотят узнать конец затеи.
Чтоб я досаду знал сполна,
Он будет счастлив и она.
О, если так, судьба немая,
Я буду им помеха злая,
Она в укромный уголок,
Я тотчас к ним через порог.
Весь дом бесстрашно обыщу я,
Найду, найду ее, ревнуя.
Когда во мне горит пожар,
Нет средств других, нет больше

чар.

Чтоб загасить свою досаду,
Чужую я смущу отраду,
Для ревности последний путь -
Так утолиться как-нибудь.
Дай, небо, мне насытить

гневность:

Любовь - мне яд, и смерть мне -

ревность.

(Уходит.)

Донья Анхела

Я принимаю твой совет.
Итак, тебя уж завтра нет.

СЦЕНА 15-я

Дои Хуан. – Донья Анхела, Донья

Беатрис,

Исабель.

Дон Хуан

О, Беатрис, краса живая!
Сестра! Вам от меня привет.

Донья Беатрис

Скучали мы, что вас здесь нет.

Дон Хуан

Мне, значит, светит золотая
Звезда, коль в вашем солнце свет
По мне соскучился, сеньора.
Я счастлив это слышать. Да.
Но опасаясь, есть беда,
Со счастьем я расстанусь скоро:
Взаправду ли моя звезда
Такое заслужила счастье
Знать ваше нежное участие?
И вот и в счастье несчастлив,
И в нежный падаю обрыв,
Где тьмы и света соучастье.

Донья Беатрис

О Дон Хуан, я не хочу
Опровергать предположение:
Так было много промедленья;
Чтоб к моему прийти лучу,
Что вывожу я заключение:
В другом вам месте свет светил,
И, красоту оставя эту,
Прости сказать вам нужно свету
И тьму любить по мере сил.

Тут вывод ясен: Несчастливым
Вы стали, - сумрак наступил,
И вы поглощены обрывом.

Дон Хуан

Боюсь сейчас вас оскорбить,
Сказав вам точно объяснение,
В чем было это промедленье:
Пришлось с Дон Мануэлем быть,
Отъезда разделить мгновенья;
Как раз он отбыл.

Донья Анхела

О, мученье!

Дон Хуан

Чего, сестра, смутилась ты?

Донья Анхела

В восторге радостной мечты,
Как в неприятности, волненье.

Дон Хуан

Боюсь, что радость коротка,
Ведь завтра он опять вернется.

Донья Анхела (в сторону)

(Надежда снова мне смеется.)
Хоть неприятность к легка,
Я выразила удивленье,
Что было это промедленье.

Дон Хуан

Тут неприятности и нет.
Но ты и Дон Луис, я знаю,
Готовы видеть бремя бед
В том, в чем я радость получаю.

Донья Анхела

Ответить я бы и могла,
Но ничего не отвечаю.
И я уж не настолько зла,
Чтобы тебе расставить сети:
Любовь не любит, чтобы третий
Был там, где нежная игра,
И выигрыш вдвоем вернее,
Играй же в карты, не робея.
А мне сейчас уйти пора.
Ты, Исабель, пойдешь со мною.
(В сторону, к ней.)
Сегодня же я так устрою,
Что женский унесу портрет.
Войду легко, преграды нет.
Свет приготовь и плащ, в котором
Пройди, невидимая взорам,
В желанный для меня предел.
Я не хочу, чтоб он имел
Портрет другой, когда мне пишет,
И голос мой чрез письма слышит.
(Донья Анхела и Исабель уходят.)

СЦЕНА 16-я

Донья Беатрис, Дон Хуан.

Донья Беатрис

Так вправду нежен ты со мной?

Дон Хуан

По степеням мое влечение
Тебе явлю чрез рассужденье.

Донья Беатрис

Скажи мне.

Дон Хуан

Слушай голос мой.

О, Беатрис, я так люблю правдиво

{8},

И так любовь к красавице сильна,

должна
прихотливо:
дана,
порыва.
забвенье
влеченья.
побежден.

Что, если б не хотел любви,
Моя душа любить то, что красиво.
Заметь, как все сложилось
Будь власть забвенья в сердце мне
Забыл бы я любовь, и вмиг она
Возникла б - из свободного
Любовь была бы прихоть, не закон.
Кто любит потому лишь, что
Любимой ощутить не может он, -
Заслуга в чем? Нет вольного
Я не могу забыть тебя. Влюблен.
Звезда сильней. Скорблю, что

Донья Беатрис

Когда б влеченье вольное решало,
И свет звезды влиял бы как закон,
Тот был бы волей верной осенен,
Кто перемены не признал бы жала.
И если б я внезапно увидала,
Что мой порыв с любовью разлучен,
Такой бы тотчас я отвергла сон,
Его своим никак бы не признала.
Ведь в этот миг, что потеряла б
я,
любленье,
Была бы без любви душа моя.
И рада я, что не дано забвенья:
Тот был бы миг как ледяная струя,
Тебя не позабыть мне - на
мгновенье.

(Уходят.)

Улица.

СЦЕНА 17-я

Косме, убегает от Дона Мануэля,
а тот преследует его.

Дон Мануэль

Клянусь, что, если б я не

ПОМНИЛ...

Косме

А ты и помни.

Дон Мануэль

Что бесславье
Мне в этом будет, совершил бы
С тобой безумие сейчас.

Косме

Всегда я добрым был слугою,
И сам ты согласишься, оплошность
Любой христианин свершает.

Дон Мануэль

Кто ж вынести способен, кто
Чтоб именно - что было важно,
О чем особо говорил я,
Вдвойне вниманью поручая,
Как раз ты это позабыл?

Косме

Вот потому и позабыл я,
Что это было очень важно:
Когда б неважное забыл я,
О чем бы тут и говорить?
Но мне свидетель Бог Всевышний,
Так думал я о тех бумагах,
Что в сторону я отложил их,
И то, что повредило мне,
Как раз была моя забота:

Не отложи я их в сторонке,
С другими были бы вещами.

Дон Мануэль

Ну, хорошо хотя бы то,
Что вспомнил ты на полдороге.

Косме

Забота мною овладела,
А почему, и сам не знал я,
Ну, думаю, какой-то вздор,
Тут вдруг припомнил я и понял,
Что из-за самой я заботы
И позабыл бумаги эти.

Дон Мануэль

Поди скажи, чтоб подождал
Слуга с мулами там поодаль,
Нам неудобно грохотать тут,
А то весь дом мы перебудим.
Ключ у меня, могу войти,
Без шума взять мои бумаги.
(Косме уходит и возвращается.)

Косме

Сказал ему, чтоб подождал он.
Но только, господин, замечу -
Без света как же мы войдем?
Искать бумаги и без шума -
Ведь это просто невозможно.
Коль в помещеньи Дон Хуана
Нет света, как увидим мы?

Дон Мануэль

Несносный человек. Теперь ты
Желаешь, чтоб его судил я.
Ты сам не сможешь. (О,

бесчестный,

Ведь ты причиной был всего!)
На ощупь взять их, где оставил!

Косме

Сомнение мое не в этом,
Слепой я до стола дошел бы,
Где положил их.

Дон Мануэль

Открывай.

Косме

Боюсь, найти я не сумею,
Куда теперь их привиденье
Переложило. Ведь какую
Я вещь оставил, чтоб потом
Я сдвинутой ее не видел?

Дон Мануэль

Коль нет бумаг на должном месте,
Тогда мы света и попросим.
А до тех пор зачем будить
Гостеприимнейших хозяев!
(Уходят.)

Комната Дона Мануэля.

СЦЕНА 18-я

Донья Анхела и Исабель,
выходят из шкафа.

Донья Анхела

Весь дом уснул, и сон - владыка
Всех чувств, полжизни похититель,
И гость уехал, знаю я,
Теперь я, Исабель, желаю
Взять тот портрет.

Исабель

Иди тихонько.

Донья Анхела

Запри там. До тех пор, пока ты

Сюда за мною не придешь,
Я буду здесь, чтоб на опасность
Не натолкнуться.

Исабель

Жди спокойно.
(Исабель уходит, закрывая шкаф.)

СЦЕНА 19-я

Дон Мануэль, Косме, впотьмах. -
Донья Анхела.

Косме (говоря тихонько
со своим господином, стоящим у двери.)

Дверь открыта.

Дон Мануэль

Ступай тихонько.
Коли они услышат шум,
Встревожатся еще сильнее.

Косме

Поверить можешь, что боюсь я?
Что если б это привиденье
Нам посветило?

Донья Анхела

Свет был скрыт,
Теперь пора светить открыто.
(Вынимает свечу,
которая была в потайном фонаре.)

Косме (в сторону, к своему господину)

Где привидение являлось
Так вовремя? Оно нам светит.
Ты им, как видится, любим,
Мой свет оно немедля гасит,
Тебе мгновенно зажигает.

Дон Мануэль

Приди к нам, помощь неба! Это
Уж сверхъестественно сейчас:
Чтобы так быстро свет явился,
Нечеловеческих рук дело.

Косме

Признал ты наконец, что правда?

Дон Мануэль

Из мрамора изваян я.
Готов сейчас назад вернуться.

Косме

Ты смертный. Ты доступен страху.

Донья Анхела

Я вижу стол, на нем бумаги.

Косме

К столу идет.

Дон Мануэль

Клянусь, что я
Смущен и полон изумленья.

Косме

Ты видишь то, чего мы ищем,
Нам свет показывает ясно
И прямо нас к столу ведет.
А кто несет его, не видно.
(Донья Анхела вставляет свечи
в канделябры, находящиеся на столе,
берет кресло и садится к ним спиной.)

Донья Анхела

Свечу поставлю здесь и буду
В его бумагах разбираться.

Дон Мануэль

Теперь все видно нам, смотри.
Такой красавицы волшебной
Не видывал нигде я сроду.
О, боже! Что это такое?
Как гидра эти чудеса,
Из одного рождаются сотни.
Что предпринять мне, я не знаю.

Косме

Вот медленно садится в кресло.

Дон Мануэль

В ней образ редкой красоты,
Написанный волшебной кистью.

Косме

Что правда, правда. Кто другой бы
Способен был такое сделать!

Дон Мануэль

Светлей свечи ее глаза.

Косме

Еще бы - это звезды неба
Люцифера.

Дон Мануэль

Тот каждый волос -
Луч солнца.

Косме

Скрадены оттуда.

Дон Мануэль

И каждый локон тот - звезда.

Косме

Конечно. Прямо, значит, с неба
Звезд принесли сюда пригоршню.

Дон Мануэль

Не знал я красоты подобной.

Косме

Наверно б так не говорил,
Когда бы только ноги видел,
Проклятье по ногам их метит.

Дон Мануэль

Здесь волшебство очарованья,
Красивый ангел предо мной.

Косме

Красив, но с лапками он только.

Дон Мануэль

Но чт_о_ такое? Чт_о_ ей нужно
В моих бумагах?

Косме

Вот увидишь:
Что ты намерен был искать,
Она как раз того и ищет,
Чтоб от хлопот тебя избавить, -
Весьма услужлив этот призрак.

Дон Мануэль

О, Боже, что мне предпринять?
Я не был никогда трусливым,
А этот раз я страха полон {9}.

Косме

А я и много раз пугался.

Дон Мануэль

Недвижны ноги, как во льду,
И волосы все встали дыбом,
Вздохну, и каждый вздох – кинжал

мне,

Вкруг шеи чувствую я петлю,
Но я ли буду ведать страх?
Клянусь, что я сейчас увижу,
Смогу ли победить я чары.
(Подходит и хватает ее за руку.)
Ты ангел, женщина, иль демон,
Но рук моих ты не уйдешь.

Донья Анхела
(в сторону)

О, я несчастная! Нарочно
Он говорил, что уезжает.
Он лучше знал, что хочет сделать.

Косме

Во имя Бога, нам скажи,
(В том имени погибель Ада)...

Донья Анхела (в сторону)

Но я сумею притвориться.

Косме

Кто ты? Чего от нас ты хочешь?

Донья Анхела

Я к благородному пришла
Дон Мануэлю Энрикесу,
Чтоб возвестить, что он получит
Бесценный клад, но лишь не трогай
Меня сейчас, иначе ты
Великое утратишь счастье,
Уж уготованное небом,
Итак, не впутывайся в волю
Благоволительной звезды.
В письме последнем я писала,
Что скоро свижусь я с тобою,

Предвидела я эту встречу.
Сдержала слово я свое,
И в человеческом явилась
Я облике, какой сумела
Принять. Иди же ныне с миром
И здесь меня сейчас оставь.
Час не пришел еще, чтоб знал ты,
Что делаю и совершаю.
Но завтра я тебе откроюсь.
Заметь, не должен никому
О происшедшем говорить ты,
Коль потерять ты не желаешь
Великое предназначенье.
Иди же с миром.

Косме

Что ж, сеньор?
Мир, не войну нам возвещает.
Чего же будем ждать еще мы?

Дон Мануэль (в сторону)

Клянусь, мне стыдно, что боюсь я
Каких-то призрачных теней.
Так если вправду не боюсь их,
Все сразу я сейчас проверю.
О, женщина, кто б ни была ты,
(Ты женщина, так мыслю я,
Никак не существо иное),
Клянусь, кто ты, я знать желаю,
И я узнаю, как вошла ты,
С какою целью, и зачем.
Не завтра, я хочу сегодня
Таким блаженством насладиться.
Коль демон, с демоном беседа,
Коль женщина, беседа с ней.
Твои угрозы мне не страшны,
Хотя бы дьяволом была ты.
Но полагаю, что, имея,
Как это вижу, плоть и кровь.
Ты женщина, никак не дьявол.

Косме

А это ведь одно и то же.

Донья Анхела

Не тронь меня, утратишь счастье.

Косме

Великолепно говорит
Та дьяволическая дама,
Не тронь ее, она не арфа,
Не лютня, не играй, не скрипка.

Дон Мануэль

Я выну шпагу. Если дух,
Мне в этом можно убедиться.
(Вынимает шпагу.)
Хотя бы я тебя ударил,
Тебя мне невозможно ранить.

Донья Анхела

О, горе, шпагу удержи,
Себя не обогри ты кровью!
Что будет доброго, когда ты
Несчастную пронзишь оружием?
Я женщина, да, признаюсь.
Хотя любить и преступленье,
Но в том вина уж не такая,
Чтоб умереть мне смертью злою,
Коль я любила хорошо.
Так не пятнай моею кровью
Закал блестящей этой стали!

Дон Мануэль

Скажи, кто ты?

Донья Анхела

Сказать мне нужно.
Уж не смогу я довести
До цели - моего желанья,
Мою любовь, как я хотела.
Но, если только нас услышат,
Опасность будет нам грозить,
Услышат нас или увидят,
Убить нас могут. Потому что

Я большее, чем можешь видеть.
И нужно потому, сеньор,
И эту дверь закрыть и ту, что
В прихожей, запереть немедля.
А то услышать шум здесь могут
Или увидеть этот свет.

Дон Мануэль

Свети мне, Косме, и немедля
Запрем мы двери. Ну, ты видишь,
Здесь женщина, не привиденье?

Косме

А я того не говорил?
(Оба уходят.)

СЦЕНА 20-я

Донья Анхела, и тотчас Исабель.

Донья Анхела

Увы, я заперта снаружи,
И Боже мой, сказать придется
Всю правду мне! Гость был

находчив,

И подстерег, а Исабель
Проход чрез шкаф загородила.
(Исабель приходит через шкаф.)

Исабель

Тсс, ищет брат тебя, сеньора.

Донья Анхела

Отлично. В шкафе переборку
Задвинешь. О, моя любовь!
Сомненье остается в силе.
(Обе уходят и замыкают шкаф.)

СЦЕНА 21-я

Дон Мануэль, Косме.

Дон Мануэль

Вот двери заперты, сеньора,
Так продолжайте же рассказ

свой...

Но что такое? Где она?

Косме

А я об этом что же знаю?

Дон Мануэль

Вошла в альков она, быть может?
Иди вперед.

Косме

Идти пред вами?
Пешком? Невежливо, сеньор.

Дон Мануэль

Всю комнату сейчас осмотрим.
Пусти, сказал я.

Косме

Я пускаю.
(Дон Мануэль берет у него свечу,
входит в альков и снова выходит.)

Дон Мануэль

Звезда моя ко мне враждебна.

Косме

На этот раз не через дверь
Она ушла.

Дон Мануэль

Иначе как же?

Косме

Я этого не постигаю.
Но только видишь, говорил я,
Что это дьявол пред тобой,
Не женщина.

Дон Мануэль

Клянусь, что тотчас
Подвергну комнату осмотру,
Быть может, под какой картиной
В стене я обнаружу щель,
Или под этими коврами
Пещера скрыта, или ход есть
(Я все-таки его открою)
В пролетах там на потолке.

Косме

Вот только шкаф здесь есть.

Дон Мануэль

шкафе

О

Не может быть и разговора,
Как был он, так и есть

стеклянный.

Другое нужно осмотреть.

Косме

Смотрельщик я совсем неважный.

Дон Мануэль

Предположить мне невозможно,
Что облик тот был невеществен,
Ей смерть была совсем страшна.

Косме

Но угадала и узнала,
Что ночью мы сюда вернемся,
Затем лишь чтоб ее увидеть.

Дон Мануэль

Она явилась мне как тень,
И свет ее был фантастичен,
И все ж ее, как человека,
И осязать возможно было,
И ясно видеть; страх был в ней,
Как в смертной; женщина боится
Таким же образом: как призрак,
Она исчезла невидимкой,
Как привиденье, здесь была.
Дать только волю рассужденью,
И я не знаю, Бог свидетель,
Не знаю я, во что мне верить
И что я должен отрицать.

Косме

Я знаю. Я-то...

Дон Мануэль

Что ж ты знаешь?

Косме

Что это был здесь жено-дьявол.
И нового тут ничего нет,
Ведь дьявол женщина весь год,
И для того, чтоб с ней

сквитаться,

Что столько раз она есть дьявол,
К нам дьявол так сюда и прибыл,
И побыл женщиной разок.

ХОРНАДА ТРЕТЬЯ

Комната Доньи Анжелы.

СЦЕНА 1-я

Дон Мануэль, впотьмах. - Исабель ведет
его.

Исабель

Сейчас придет моя сеньора,
Здесь в этой зале подожди.
(Уходит и запирает дверь.)

Дон Мануэль

Совсем хорошая ловушка.
Дверь заперта? Конечно, да.
Что с этой пыткой сравнится?
Я посетил Эскориал,
Вернулся только что оттуда,
И это было - волшебство,
Что свет во тьму мне приносило
И озадачило меня,
Письмо мне пишет, очень нежно,
Где так подробно говорит:
"Коль вы дерзаете со мною
Увидеться, сегодня в ночь
С слугою выйдите, который
Сопровождает вас всегда.
Два человека будут ждать вас
На кладбище (Какая мысль!)
Себастиана, с ними будет
Для вас удобный паланкин".
Она меня не обманула,
Сел в паланкин я {1} и блуждал,
Покуда чувства направленья
В пути совсем не потерял.
И наконец я очутился
У входа мрачного один,
Где только чудились мне страхи
И привидения впотьмах.
Там женщина ко мне приходит.
(Так показалось мне во тьме)
И ошупью меня уводит
По комнатам вперед, вперед,
Я ничего притом не вижу
И я ни с кем не говорю.
Но наконец сквозь щель дверную
Я вижу свет. Конец пути.
Любовь, достигла ты желанья,
Увидишь даму ты сейчас.
Как следует - все приключенье.
(Смотрит через замочную скважину.)
С каким убранством этот дом!
И сколько женщин там блестящих!
Какой величественный зал!

Какие дамы и наряды!
Какая роскошь красоты!
(Дверь открывается,
и выходят несколько служанок;
они приносят салфетки, сладости и воду.
Все, проходя, делают поклон,
а сзади всех Донья Анхела,
богато разодетая.)

СЦЕНА 2-я

Донья Анхела, Служанки, Донья Беатрис.

Дон Мануэль.

Донья Анхела (в сторону,
к Донье Беатрис)

Сейчас мои считают братья,
Что возвратилась ты домой,
Так значит это страх пустой,
И наше продолжать занятие
Мы можем с легкой душой.
Тебе здесь нечего бояться.

Донья Беатрис

Какую роль играю я?

Донья Анхела

Служанка ты теперь моя.
А после будешь укрываться,
Смотреть из комнаты другой,
Что будет у него со мной.
(К Дону Мануэлю.)
Вам было скучно дожидаться?

Дон Мануэль

О, нет. И только говорю
Сейчас я правду вам, сеньора.
Кто ночью ждет и ждет зарю,
Тот знает, что она не скоро
Ему засветится для взора,
И знает, что заботы те

В ночной исчезнут темноте.
И потому мое страданье
Я в нежной потопил мечте,
Я знал, что дня блеснет сиянье.
Хоть и не нужно, чтобы ночь
Меня так тягостно томила,
Пред тем как прах сокрылся прочь,
И чарований ваших сила
Мне солнце неги засветила.
Для солнца вашей красоты
Не нужно было темноты,
Вы день, что и без солнца светит.
Вот ночь, в покровах черноты,
Бежит рассвет, сияньем метит
Улыбкой нежной все кругом,
Не золотой в нем свет для взора,
Но все же светит он, сеньора,
И пенье птиц звучит. Потом
Выходит яркая аврора,
И золотит и жжет заря
Воспламеняющим пожаром.
И вслед ее минутным чарам
Выходит солнце, все горя,
Светя и вместе позлащая.
Рассвет, за ночью вслед вступая,
Горит, из мрака свет творя.
Заря рассвету подражая,
Являет пламенный свой вид.
Но солнца светлое явление,
То божество, что вне сравненья,
Зарю на бой зовет, горит.
Но вы, - и солнцу вы затменье,
В вас высший пламень говорит
Так ясно, что бывать вам ночи
Не нужно было полномочий,
Когда могли вы после дня
Взойти из светлых средоточий,
Как солнце солнца для меня.

Донья Анхела

Хотя признательность мне нужно
Вам выразить за эту речь,
Где слово к слову, в миге встреч,
Вы сочетали так жемчужно,
Но я должна вас остеречь.
Ведь не такое это зданье,

мечтанья,

Не так до неба вознеслось,
Чтоб ветру быстрому пришлось
Здесь утомить свое дыханье,
Приют, лишь скромный для

И в ваши сладкие слова
Могу поверить я едва.
Я не рассвет, нет в сердце пенья,
И здесь улыбка не жива.
Я не заря, мое томленье
Пред вами скрыто, и явленья
Нет перед вами слез моих.
Не солнце я, в огне живых
Лучей и правду не являю,
Которую я обожаю.
В недоуменностях таких
Кто я, сама того не знаю.
Но точно молвлю, говоря,
Что не рассвет я, не заря,
Не солнце. Ибо не роняю
Сейчас ни слез из янтаря,
Ни смехов светлых. Уверяю
Я вас, сеньор Дон Мануэль,
Я только женщина, не боле,
Всегда была я в женской воле,
И вы единственная цель,
Вы цепь, в чьей ныне я неволе.

Дон Мануэль

Неволя та невелика,
И если вижу вас со мною,
Сеньора, все ж я вам открою,
Что это я ценю слегка:
Во мне есть большая тоска
Через вас, - ее не успокою.

Донья Анхела

Через меня?

Дон Мануэль

Да, потому,
Что вы скрываетесь во тьму,
Сказать мне, кто вы, не хотите.

Донья Анхела

Сеньор, желанью моему,
Прошу вас, в этом уступите,
Меня открыться не просите.
Когда хотите быть со мной,
Со мною будьте, только знайте,
Кто я, о том не вопрошайте,
Я быть загадкой теневой
Должна, ее не омрачайте.
Не то я, чем кажусь для глаз,
Не тем кажусь я, что на деле.
Хотите быть со мной, - у вас
Есть достижение этой цели,
Но не желайте знать рассказ,
Кто я: Коль в этом непокорство
Окажете, явив упорство,
Одно лишь может в этом быть,
Что не хотите вы любить,
Хотя бы я любить хотела.
Художник пишет мертвеца
И лик один - пред вами тело
Без жизни, мертвый цвет лица,
И лик другой - пред вами смело
Сияет радость без конца.
Любовь художник, два в ней лика,
Меня вы видите в одном,
Я, кажется, вам нравлюсь в нем,
Но, может быть, все будет дико,
Когда увидите в другом.
Одно сейчас сказать должна вам:
Вы слушаете, мысль тая,
Что дама Дон Луиса я,
Вы в заблуждении неправом,
И в этом клятва вам моя.

Дон Мануэль

Скажите, что же вам, сеньора,
Велит скрываться от него!

Донья Анхела

Быть может, это оттого
Так избегаю я позора,
Что положенья моего
Высокого могу лишиться,

Коль Дон Луису вдруг случится
Меня узнать.

Дон Мануэль

Прошу одно
Сказать: Как это вам дано
В дом проникать ко мне?

Донья Анхела

И это
Пока пусть будет без ответа.

Донья Беатрис (в сторону)

(Теперь и я явлюсь сюда.)
Вот сладости, прошу покорно,
И, ваша светлость, тут вода...
(Все подходят с салфетками, водой
и несколькими коробками с сухим

вареньем.)

Донья Анхела

Кто говорит со мной так вздорно?
Была ли светлость здесь когда?
Ты хочешь обмануть сеньора
Дон Мануэля, будто я
Такая важная?

Донья Беатрис

Моя
Владычица...

Дон Мануэль (в сторону)

Ну вот как скоро
Загадка кончилась моя:
Не ошибусь, конечно, я,
Теперь подумавши, что это
Передо мною дама света,
И что за золото она,
Здесь тайною окружена.

СЦЕНА 3-я
Дон Хуан. - Те же.

Дон Хуан (за сценой)

Эй, Исабель, дверь отпори мне!

Донья Анхела (в сторону)

О небо, что это за шум?

Исабель

Я умерла!

Донья Беатрис (в сторону)

Я леденею?

Дон Мануэль (в сторону)

О, Боже! Мукам нет конца?

Донья Анхела

Сеньор, отец мой там стучится.

Дон Мануэль

Что делать должен?

Донья Анхела

Нужно вам
Укрыться в комнате отдельной.
Сведи скорее, Исабель,
Его в ту комнату, что знаешь,
В отдельную. Ты поняла?

Исабель

Идем скорей!

Дон Хуан (за сценой)

Ну что же, скоро?

Дон Мануэль

О, боже, не покинь меня!
Здесь жизнь и честь стоят на

карте.

(Дон Мануэль уходит за Исабель.)

Дон Хуан (за сценой)

Я дверь сорву!

Донья Анхела

Ты, Беатрис,
Вот в этой комнате побудешь,
Тебя здесь не должны найти.

(Донья Беатрис уходит,
и входит Дон Хуан.)

Донья Анхела

Чего ты в этот час здесь хочешь.
И почему тревожишь нас!

Дон Хуан

Сперва, Анхела, объясни мне,
Что значит этот твой наряд?

Донья Анхела

Я оттого всегда печальна,
Что вечно в трауре хожу,
И я оделась, чтоб увидеть,
Не веселей ли будет так.

Дон Хуан

Не сомневаюсь. Грусть у женщин
Наряды могут прогонять,
И драгоценности - лекарства.
Но все же думаю, что ты
С такою мыслью неуместна.

Донья Анхела

Что в этом важного? Никто

Меня увидеть здесь не может.

Дон Хуан

К себе вернулась Беатрис?

Донья Анхела

Да, и отец ее разумным
Нашел беседу прекратить.

Дон Хуан

Лишь это знать сейчас хотел я,
Чтобы решить, могу ли я
Ее увидеть постараться.
Ну, оставайся с богом здесь,
И помни, твой наряд не к месту.
(Уходит,
и Донья Беатрис возвращается.)

Донья Анхела

Дверь, Беатрис, скорей запри.

Донья Беатрис

Прекрасно вышли мы из страхов.
Твой брат идет меня искать.

Донья Анхела

Пока все в доме не затихнет,
Дон Мануэль к нам не придет,
В мой кабинет пойдем со мною.

Донья Беатрис

Коль это с рук тебе сойдет,
Ты будешь в доме невидимка.

Комната Дона Мануэля.

СЦЕНА 4-я

Дон Мануэль и Исабель,

ВЫХОДЯТ ВПОТЬМАХ ИЗ ШКАФА.

Исабель

Вот здесь без шума ты побудь,
Чтобы тебя не услышали.

Дон Мануэль

Как мраморный я буду тут.

Исабель

О только б дверь я закрепила!
Сумею ли? Я вся дрожу.
(Уходит.)

Дон Мануэль

Какое это дерзновенье
Решиться так войти туда,
Где человек не может видеть.
Какая тут грозит беда
И в чем опасности таятся.
Вот в доме я сейчас чужом,
Его хозяин, столь он знатный,
Что светлостью его зовут,
Тот дом исполнен изумлений,
И так далек от моего.
Но что такое? Дверь открылась,
И кто-то в комнату вошел.

СЦЕНА 5-я

Косме. - Дон Мануэль.

Косме

Создателя благодарю я,
Что нынче в дом вхожу свободно.
(Идет на ощупь.)
И в комнате не знаю страха,
Хотя вошел я без свечи.
То привиденье Невидимка
С моим резвится господином,
Так мной зачем бы заниматься?

(Наталкивается на Дона Мануэля.)

А вот, однако, началось!

Кто тут?

Дон Мануэль

Молчанье, кто б ты ни

был,

А то убью тебя кинжалом.

Косме

Как бедный родственник я буду,
Что у богатого в дому.

Дон Мануэль (в сторону)

(Наверно тут слуга какой-то
Зашел случайно, - от него я
Узнаю, где я). Расскажи
Чей это дом и кто хозяин?

Косме

Сеньор, хозяин здесь есть Дьявол,
И дом здесь Дьявола, который
Отсюда да умчит меня.
Живет тут некая сеньора,
Чье имя Дама Привиденье,
Та Невидимка некий дьявол,
Что принимает женский лик.

Дон Мануэль

А ты кто?

Косме

Некий я наперсник,
Или слуга, и подчиненный,
Служитель я, и сам не знаю,
Зачем я в этих волшебствах.

Дон Мануэль

А кто твой господин?

Косме

Безумный,
Глупец, никчемный, юродивец,
Простак, из-за подобной дамы
Себя в убожестве блюдет.

Дон Мануэль

А как зовут?

Косме

Доном Мануэлем
Энрикесом.

Дон Мануэль

О, Иисусе!

Косме

И Косме я Катиборатос.

Дон Мануэль

Ты? Косме! Как сюда вошел?
Я твой сеньор. Скажи, за мною,
Как я отправился в дорогу,
Вошел ты следом? Ты за мною
Вошел, чтобы укрыться здесь?

Косме

Великолепная забава!
Как ты сюда попал, скажи мне?
Ведь ты отправился так смело
Один туда, где жданным был?
И вот вернулся. Как же это?
И как, скажи, здесь очутился?
Ведь я с ключом не расставался,
Его с собой ношу всегда.

Дон Мануэль

А это комната какая?

Косме

Твоя, иль Дьявола, быть может.

Дон Мануэль

нагло,

Свидетель Бог, что лжешь ты

От дома был я далеко,
Вот только что в другом был доме,
Совсем на наш он не похож был.

Косые

Так это было привиденье,
Тебе я правду говорю.

Дон Мануэль

Меня с ума свести ты хочешь.

Косме

Еще разуверений нужно?
Иди вперед вот этой дверью.
И прямо выйдешь до ворот,
Тогда ты сможешь убедиться.

Дон Мануэль

Ты правду говоришь. Слежу я.
(Уходит.)

Косме

Когда же, господа честные,
Хитросплетениям конец?
(Через шкаф выходит Исабель.)

СЦЕНА 6-я

Исабель. – Косме; потом Дон Мануэль.

Исабель (в сторону)

(Уж Дон Хуан ушел из дома,
И нужно Дону Мануэлю

Не дать узнать, в каком он месте,
Его я проведу сейчас.)
Тсс, господин, меня ты слышишь?

Косме (в сторону)

Ну, это хуже: От шипенья
Я ломоту почуял в бедрах.

Исабель

Мой господин ушел к себе.

Косме (в сторону)

Речь о каком же господине?
(Дон Мануэль возвращается.)

Дон Мануэль

Я в комнате своей, конечно.

Исабель

Ты тут?

Косме

Я тут.

Исабель

Иди со мною.

Дон Мануэль

Прекрасно, я пойду с тобой.

Исабель

Не бойся, ничего не бойся.

Косме

Сеньор, я схвачен невидимкой!
(Исабель берет Косме за руку
и уводит через шкаф.)

СЦЕНА 7-я

Дон Мануэль

Откуда же обманы эти,
Я не узнаю наконец?
Не отвечаешь, что за глупость?
Ответь мне, Косме, Косме! - Небо!
Я лишь на стены натыкаюсь.
Ведь я же с ним здесь говорил?
Куда же он пропал так быстро?
Он разве тут не находился?
Поистине вполне разумно
Теперь лишиться мне ума.
Но кто-нибудь сюда войдет же.
Я посмотрю, как он прибудет.
В алькове я покуда спрячусь
И терпеливо подожду,
Пока я точно не узнаю,
Кто эта Дама Привиденье,
И не покажет невидимка
Свою мне в ней красоту.
(Уходит.)

Зала Доньи Анхелы.

СЦЕНА 8-я

Донья Анхела. Донья Беатрис.
Служанки. - Потом Косме, Исабель.

Донья Анхела (К Донье Беатрис.)

Мой брат ушел, тебя он ищет,
А Исабель к Дон Мануэлю
Пошла, чтобы его к нам снова
Сюда ввести, скорее все
Как следует мы приготовим,
Все подождите здесь покуда,
Чтоб он нашел готовый ужин.

Донья Беатрис

Я не видала никогда

Истории такой забавной.

Донья Анхела

Идет?

Служанка

Идет, шаги я слышу.
(Выходит Исабель, ведя за руку Косме)

Косме

Несчастный я! Куда иду я?
Уж эти шутки чересчур.
Но нет, я вижу здесь красавиц.
Я Косме или я Амедис?
Космильо или Белианис?

Исабель

Идет. Но Боже, это что ж?

Косме (в сторону)

Теперь попался я в ловушку.

Донья Анхела

Что, Исабель, тут приключилось?

Исабель (в сторону, к своей госпоже)

Сеньора, я туда вернулась,
Где ждал меня Дон Мануэль,
Когда же в комнате была я,
Я встретилась там со слугою.

Донья Беатрис

Позолотить ошибку хочешь?

Исабель

Там света не было.

Донья Анхела

Увы!
Теперь уж все разоблачится.

Донья Беатрис (в сторону)

(Его нам нужно одурачить.
Начнем же.) Косме!

Косме

Дамиана!

Донья Беатрис

Поближе подойди сюда.

Косме

А мне и здесь так превосходно.

Донья Анхела

Приблизься, ничего не бойся.

Косме

Такой, как я, бояться будет?

Донья Анхела

Так почему не подойдешь?

Косме (в сторону)

(Отговориться невозможно,
Тут будет честь моя задета.)
А уважение непонятно?
Зачем же непременно страх?
Я не испытываю страха
И перед самым Сатаню,
Когда пришел он в лице женском.
Ведь это с ним не в первый раз.
Когда свои кует он ковы,
Он облакается в нагрудник
И надевает также юбку.
Ведь их не дьявол изобрел.

Он в виде девушки красивой,
Богатой, стройной, разодетой,
Однажды пастуху явился,
И тот, едва лишь увидал,
В нее немедленно влюбился.
Он наслаждался дьяволицей,
Тогда он в страшном гнусном лице
Ему угрозно возопил:
"О, жалкий человек, не видишь,
Какой увлекся красотой?
Она такой пред тобой,
От головы до самых ног.
Отдайся же в грехе подобном!"
А он, раскаяние зная
Еще и менее, чем прежде,
За наслажденьем так сказал:
"Напрасный и обманный призрак,
Когда ты думаешь, что горько
Отчаялся в грехе несчастный,
Поутру завтра воротись
В том самом лице, как являлся.
И ты увидишь, что влюблен я
Не менее, чем был и раньше,
И, во свидетельство прими,
Что в лице женщины не страшен
Людской душе и самый Дьявол".

Донья Анхела

Теперь приди в себя немножко,
Вот сладость, вот воды испей,
От страха возникает жажда.

Косме

Я не испытываю жажды.

Донья Беатрис

Иди же и о том подумай,
Что возвратиться должен ты,
А это двести миль отсюда.

Косме

О, Боже Вышний! Что я слышу?
(Стучат.)

Донья Анхела

Стучат?

Донья Беатрис

Стучат.

Исабель (в сторону)

Ведь вот

несчастье!

Донья Анхела (в сторону)

Судьба преследует меня!

СЦЕНА 9-я

Дон Луис. - Те же.

Дон Луис (за сценой)

Эй, Исабель!

Донья Беатрис (в сторону)

Спаси нас Боже!

Дон Луис (за сценой)

Дверь отопри.

Донья Анхела (в сторону)

На каждый страх я
Имею брата.

Исабель

Чт_о_ нам делать!

Донья Беатрис

Я спрячусь от него скорей.
(Уходит.)

Косме (в сторону)

Она и есть та Невидимка.

Исабель (к Косме)

Иди со мной.

Косме

Пойду с тобою.
(Уходят.)

(Дверь открывается, и входит Дон Луис.)

Донья Анхела

Чего ты от меня желаешь?

Дон Луис

Я удовольствия других
Моей заботой нарушаю.
У дома паланкин увидел,
В нем верно Беатрис вернулась,
И видел, брат пришел домой.

Донья Анхела

Чего ж ты хочешь? Объясни мне.

Дон Луис

Как раз живешь ты надо мною,
И мне казалось, услышал я,
Что гости у тебя сейчас,
Я захотел в том убедиться.
(Приподнимает один из занавесов
и видит Донью Беатрис.)
Здесь Беатрис?
(Донья Беатрис выходит.)

Донья Беатрис

Пришлось

вернуться,

Отец мой снова рассердился,
По-прежнему в досаде он.

Дон Луис

Я вижу, обе вы в смущеньи.
Что означают те приборы?
Тарелки, сладости, стаканы?

Донья Анхела

Зачем допрашиваешь ты
О том, в чем мы в уединеньи
Находим женскую забаву?
(Исабель и Косме производят шум в

шкафу.)

Дон Луис

А этот шум что означает?

Донья Анхела (в сторону)

Я умираю!

Дон Луис

Видит Бог,
Какие-то здесь бродят люди.
Не может быть, чтоб это брат мой
Так осторожно пробирался.

(Берет свечу.)

Увы мне! Небо, состраданья!
По глупости я захотел
Любовную развеять ревность,
И ревность чести предо мною.
Я свет возьму, хоть и опасно, -
При свете объяснится все,
И честь теряется при свете.

(Уходит.)

СЦЕНА 10-я

Донья Анхела, Донья Беатрис, Слуги.

Донья Анхела

Ай, Беатрис, ведь мы погибли,
Коль только он их повстречает.

Донья Беатрис

Уже успела Исабель
Его в ту комнату спровадить,
Напрасно ты сейчас боишься,
Нас тайна шкафа охраняет.

Донья Анхела

А если хочет так беда,
Что Исабель в своем волнении
Его приладить не успела,
И он туда проникнуть сможет?

Донья Беатрис

Куда-нибудь тебе скорей
Укрыться нужно в безопасность.

Донья Анхела

Я к твоему отцу отправлюсь,
Как он тебя ко мне отправил:
Переменилась только роль,
Твоя беда теперь со мною.
(Уходят.)

Комната Дона Мануэля.

СЦЕНА 11-я

Исабель, Косме, Дон Мануэль. -
Потом Дон Луис.

Исабель

Входи скорей.
(Уходит.)

Дон Мануэль

Опять я слышу,
Что в комнате сейчас есть кто-то.
(Входит Дон Луис со свечой.)

Дон Луис (в сторону)

Мужчину видел я, клянусь.

Косме

Дела неважны.

Дон Луис

Как случилось,
Что этот шкаф здесь передвинут?

Косме

Ну, свет пошел. А я наткнулся
На стол, - будь стол защитой мне.
(Прячется под стол.)

Дон Мануэль

А это вот таким манером.
(Кладет руку на свою шпагу.)

Дон Луис

Дон Мануэль!

Дон Мануэль

Чт_о_ здесь такое?
Вы, Дон Луис! Что это значит?

Косме (в сторону)

Где Невидимка-то прошла,
Сто раз хотел бы им сказать я.

Дон Луис

Не рыцарь, низкий, и предатель,
Гость вероломный, втихомолку
Честь похищающий того,
Кто дал приют тебе, защиту
И окружил тебя почетом,
А ты в такие приключенья

(Обнажает шпагу.)

Без удержу направил путь
И без достоинства дерзаешь, -
Вынь из ножен клинок бесчестный!

Дон Мануэль

Я это сделаю затем лишь,
Чтоб защитит себя сейчас,
Твоими я смущен словами,
Тебя я вижу и смущаюсь,
Смущаюсь я самим собою,
И всем, что здесь, я изумлен.
И хоть меня убить ты хочешь,
Меня ты умертвить не сможешь,
Я жизнь испытывал в жестоком,
И смерть бессильна перед ней.
И оттого меня не сможешь
Убить, что не убит я скорбью,
А если ты и очень силен,
Поверь, что скорбь моя сильней.

Дон Луис

Здесь доводами не поможешь,
Лишь делом.

Дон Мануэль

Дон Луис, помедли,
Быть может, удовлетворенье
Смогу тебе я дать вполне.

Дон Луис

Какое удовлетворенье
Ты можешь дать мне, если словом
Ты будешь множить оскорбленья?
Когда ты в комнату вошел
Чрез эту дверь к той недостойной,
Какие для такой обиды
Придумать сможешь объясненья?

Дон Мануэль

Пусть эта шпага, Дон Луис,
Пронзит мне грудь тысячекратно,

Коль что я знал об этой двери
Или о комнате какой-то.

Дон Луис

Так что ж ты делал в этот час
Без света здесь?

Дон Мануэль (в сторону)

(Что мне

ответить?)

Я жду, чтобы слуга вернулся.

Дон Луис

Ты прятался, я это видел.
Или солгали мне глаза?

Дон Мануэль

Обманчивы глаза нередко.

Дон Луис

И если зренье обмануло,
Быть может, также слух солгал

мне?

Дон Мануэль

И слух.

Дон Луис

Солгали, словом, все.
Лишь ты здесь утверждаешь правду.
А ты один...

Дон Мануэль

Прошу сдержаться,
Затем что, прежде чем ты скажешь
И прежде чем выразишь,
Тебя я умертвить успею.
И если так судьба желает,
На первом месте я. Законы

Священной дружбы - да простят!
И если биться суждено нам,
Так будем биться достойно нас:
Поставь тот свет, чтоб он обоим
Светил в дуэли нам равно.
Запри ту дверь, откуда вышел,
Сюда войдя неосторожно,
Я эту дверь запру в то время,
А ключ пусть будет на полу,
Кто жив останется, тот выйдет.

Дон Луис

Я шкаф припру столом отсюда,
И если б даже захотели
Открыть оттуда, нет пути.
(Приподнимает стол и видит Косме.)

Косме (в сторону)

Открылся прямо ход в кулисы.

Дон Луис

Кто тут?

Дон Мануэль

Судьба меня пытается.

Косме

Тут никого.

Дон Луис

Вот этот самый,
Кого ты ждал, Дон Мануэль?

Дон Мануэль

Не время говорить об этом,
Я прав, и это твердо знаю.
Что хочешь думать, то и думай,
Тот будет жить, кто победит.

Дон Луис

Чего ж вы ждете? Бейтесь двое.

Дон Мануэль

Меня ты очень оскорбляешь,
Коль это обо мне ты мыслишь.
О том я думаю сейчас,
Как поступить мне со слугою:
Коль отошлю его, конечно,
Он обо всем сейчас расскажет:
А коль останется он здесь,
В том преимущество мне будет,
Он за меня, конечно, встанет.

Косме

Тут неудобства не возникнет,
Такого я не совершу.

Дон Луис

будет
В алькове дверь есть: там пусть
Он взаперти, мы будем равны.

Дон Мануэль

Да, это мысль.

Косме

биться,
Чтоб стал я
Вам нужно будет хлопотать,
О том же, чтобы я не бился,
Заботиться пустое дело.
(Уходит.)

СЦЕНА 12-я

Дон Мануэль, Дон Луис.

Дон Мануэль

Вот мы остались только двое.

Дон Луис

И начат поединок наш.
(Бьются.)

Дон Мануэль

Не видел я руки столь меткой!

Дон Луис

Я не видал руки столь твердой!
(Рукоятка его шпаги ломается.)
Я безоружен; рукоятка
Сломалась, биться мне нельзя.

Дон Мануэль

Тут в храбрости нет недостатка,
А только случай, так пойдя же
И шпагу принеси другую.

Дон Луис

Ты так же смел, как и учтив.
(В сторону.)
(Судьба, что должен предпринять я
В таком тяжелом затрудненьи?
Одновременно честь он отнял
И, победивши, дал мне жизнь.
Пойду придумаю я повод,
Действительный или наружный,
Чтобы узнать мне, как я должен
В таком сомненьи поступить.)

Дон Мануэль

Так что ж ты не идешь за шпагой?

Дон Луис

Пойду, и если подождешь ты,
Приду назад я с нею быстро.

Дон Мануэль

Там как бы ни было, но я

Здесь буду ждать тебя.

Дон Луис

Так с Богом.

Дон Мануэль, тебя храни Он!

Дон Мануэль

И да блюдет тебя Всевышний!

(Дон Луис уходит.)

СЦЕНА 13-я

Дон Мануэль, Косме взаперти.

Дон Мануэль

Ключ вынимаю я, а дверь
Закрою, чтоб не видно было,
Что кто-то есть здесь. Сколько

мыслей

Толпится в голове смятенно
И мне покоя не дают.
Как справедливо угадал я,
Когда решил, что ход здесь

тайный,

И Дон Луиса эта дама.
Все так и есть, как думал я.
Но где ж несчастья обманут?

Косме (за сценой)

Сеньор, сеньор, я заклинаю,
Раз ты один, позволь мне выйти,
Я привидения боюсь,
Оно тут примется немедля
Играть в вопросы и ответы,
И даст одно, возьмет другое,
А мне и стен тут не видать.

Дон Мануэль

Я отопру тебе, чтоб только
Твоих мне глупостей не слышать,
Чтоб не терзаться этим вздором
И жалких низостей не знать.

(Дон Мануэль входит туда, где Косме.)

СЦЕНА 14-я

Донья Анхела, в мантилье;
Дон Хуан, задерживается у двери комнаты.

Дон Мануэль, Косме, за сценой.

Дон Хуан

Здесь ты останешься, покуда
Не расспрошу и не узнаю,
Какая в этот час причина
Тебя заставила уйти
Из дома; не хочу, чтоб прямо
В свое прошла ты помещенье,
Неблагодарная, там буду
Я до тебя и расспрошу,
Что тут с тобою происходит.

(В сторону.)

(Пусть в комнате Дон Мануэля
Она побудет это время,
А если он придет домой,
Поставлю я слугу у входа,
И скажет тот, чтоб не входил он.)
(Уходит.)

Донья Анхела

О, горе мне! Пришли несчастья,
Одна беда к другой беде.
Я мертвая.
(Выходит Дон Мануэль и Косме.)

Косме

Уйдем скорее.

Дон Мануэль

Чего боишься?

Косме

Это Дьявол,
Не женщина, меня ухватит,

И в этой комнате она.

Дон Мануэль

Ведь кто она, теперь мы знаем,
И стол стоит перед этой дверью,
И ключ в другой. Как ей

проникнуть?

Косме

Как вздумает, так и войдет.

Дон Мануэль

Ты глуп.
(Косме замечает Донью Анхелу)

Косме

Спаси меня Всевышний!

Дон Мануэль

Что там?

Косме

Пример приходит кстати.

Дон Мануэль

Скажи мне, женщина, ты призрак,
Ты наваждение? Ответь.
Меня задумала убить ты?
Каким путем сюда проникла?

Донья Анхела

Дон Мануэль...

Дон Мануэль

Скажи.

Донья Анхела

Послушай.

Ко мне стучится Дон Луис,
Он входит, полный дерзновенья,
Себя сдержал, решил проверить,
Дом осмотрел, слепым остался,
Продлил осмотр, нашел тебя,
И тотчас звук мечей раздался,
Ведь шпага говорить умеет.
Я знаю, что замкнулись двое,
Обида в них и смелый дух,
И если сталь ведет беседу,
А речь молчит, исход какой же?
Один - живой, другой - убит,
Тут, ни жива и ни мертва,
Спешу из дома я скорее
И в тишине, во тьме холодной,
Иду, как бледный образ счастья,
Что только шутит надо мной:
Тут спотыкаюсь, там - упала.
Тут шаг неверный, чувства гаснут,
И в шелковой моей одежде
Я вижу тесную тюрьму.
Одна печальна и смятенна,
Неверною ведома мыслью,
К порогу прихожу темницы,
Где думала найти приют...
Но где несчастный знал отраду?
И вот стою я на пороге,
Но так несчастья созвенны,
Что брат пришел мой, Дон Хуан.
Я всячески ему стараюсь
Не дать узнать меня - усилья
Вредят мне только. Странный

случай:

В молчаньи - женщине беда.
Молчаньем я себя убила!
Но, словом, он стоял у двери,
Когда я подошла к порогу:
Вулкан в снегах, утес в огне.
Луна светила еле-еле,
И при неверном этом свете
Он на груди моей увидел,
Как драгоценности блестят,
(Не в первый раз они так губят!)
И он услышал шелест платья.
(Не в первый раз нам в платье

гибель!)

Он думал, милая его,
Он мотыльком летит на пламя,
Чтоб в нем, любя, воспламениться,
И не возлюбленную видит,
А тень звезды своей, меня.
Кто мог бы думать, что влюбленный
Стремится к той, кого ревнует,
И небо так к нему враждебно,
Что даже в ревность принял он.
Заговорить хотел, не в силах,
Волнение всегда безгласно.
И наконец, чуть внятно молвив,
Меня печально он спросил,
В чем смысл такого оскорбленья.
Ему ответить я хотела,
(Но, я сказала, чувство немо.)
И говорить я не могла.
Испугу ум помочь не может,
Приходит помощь слишком поздно,
И оправданьями своими
Лишь подтверждала я вину.
"Ступай, - сказал, - сестра

лихая,

Пятно на нашей древней чести,
Тебя замкну в уединеньи,
Где в достоверном будешь ты,
Пока я зорко - осторожно
Не разъясню причину злого
И не сумею успокоить
Мою бессонную тоску".
Сюда вошла, тебя я вижу,
Небесная мне в этом радость,
В моем я доме привиденьем
Была из-за любви к тебе.
Тебя я чтילה и скрывалась,
Была сама себе гробницей,
Когда б тебя не берегла я,
Какая б в том была любовь!
И где же было б уваженье
Лицом к лицу сказать о страсти!
Но я любить тебя хотела,
И цель моя - любовь к тебе.
Я потерять тебя боялась,
Завоевать тебя стремилась,
Чтоб быть всю жизнь тебе покорной
И душу всю отдать тебе.
Хочу служить тебе - и плачу.

И умоляю, заклиная,
Чтоб ты смягчил мое несчастье,
Чтоб ты помог, чтоб защитил.

Дон Мануэль (в сторону)

(Мои несчастья как гидра
Многоголовая: чуть только
Одно кончается, другое
Из праха тотчас восстает.
Как быть мне в этом лабиринте?
Я думал, дама Дон Луиса,
Она сестра его, и если
Была обида столь сильна,
Когда любви его касалась,
И лишь затрагивалась нежность.
Какая сила в оскорбленье,
Когда затрагивает честь?
Несправедливое мученье!
Его сестра она. И если
Ее освободить хочу я
И кровью защитить моей,
Взывая к стали как к защите,
Ее тем больше обвиняю,
Я тем скажу, что я предатель.
Изменник очага его.
Свою доказывать невинность,
Ее тем самым обвиняя, -
С моей несогласимо честью,
Ее мне обвинять нельзя.
Так что ж мне предпринять

ВОЗМОЖНО,

Коль совершаю я измену,
Вставая на ее защиту,
А если брошу, низкий я?
Я за нее - я гость нечестный,
Ее я брату предоставлю -
Бесчеловечный я, - где ж выход?
Освобожу - я низкий гость,
Оставлю - я в любви бесчестный.
Как ни взгляни, все будет худо,
Итак умру я, убивая.)

(К Донье Анжеле.)

Сеньора, страх свой прогони,
Я благороден, ты со мною.

(В дверь стучат.)

Косме

Сеньор, стучат.

Дон Мануэль

Наверно это
Со шпагой Дон Луис вернулся.
Открой.

Донья Анхела

О, горе мне! Мой брат!

Дон Мануэль

Не бойся ничего. Вся храбрость
Моя - тебе защитой будет.
Вот тут стань за моей спиной.

(Донья Анхела становится
за Доном Мануэлем, Косме открывает

дверь.)

СЦЕНА 15-я

Дон Луис. - Донья Анхела,
Дон Мануэль, Косме.

Дон Луис

Вот я вернулся. - Это что ж?
Изменница!

(Идет к Донье Анхеле и обнажает шпагу.)

Дон Мануэль

Сдержите шпагу,
О, Дон Луис. Я в этой зале
Вас ожидал, когда ушли вы,
И я не знаю, как сюда
Пришла вот эта дама, - ваша
Сестра, согласно заявленью.
Даю вам рыцарское слово,
Что я не знаю, кто она,
И если только говорил с ней,
Так с кем я говорил, не знаю.
Ее я в месте безопасном

жизнью.

Хочу увидеть, - хоть бы мне
Пришлось за то расстаться с

Дуэль меж четырьмя стенами
Должна была свершиться тайно,
Теперь ей нужно гласной быть.
Едва ее освобожу я,
Вернусь к предмету нашей ссоры,
И так, как между нами было,
Что честь и шпага стали нам
Два разных довода, и ценных,
Позвольте мне пойти за честью,
Как я позволил вам - за шпагой.

Дон Луис

Да, я за шпагою ходил,
Но лишь затем, чтобы немедля
Ее к ногам повергнуть вашим.
С тем обязательством покончив,
Которым с вами связан был,
Могу я биться с вами снова,
Коль возникает новый повод.
Она сестра мне. Предо мною
Ее не уведет никто,
Не будучи ее супругом,
И если взять ее хотите,
Так можете рукою мужа.
Такое слово давши мне,
Ее возьмите, уведите,
И возвратитесь, если нужно.

Дон Мануэль

Я возвращусь, но, увидавши,
Как осмотрительно ты тверд,
Хочу к ногам твоим припасть я.

Дон Луис

Встань, встань, прошу я.

Дон Мануэль

И чтоб

лучше

Сдержать обещанное слово,

Моя рука твоей сестре.

СЦЕНА 16-я

Донья Беатрис, Исабель, Дон Хуан. - Те
же.

Дон Хуан

И если только в посаженном
Отце здесь будет недостаток,
Я тут: придя сюда, где раньше
Сестру оставил, я молчал
И не хотел идти к несчастьям,
Но выхожу я к наслажденьям.

Донья Беатрис

Раз к этому приходит дело,
Свидетели уместны здесь.

Дон Хуан

Ты Беатрис, в моем здесь доме?

Донья Беатрис

Я из него не выходила,
Сейчас причину ты узнаешь.

Дон Хуан

Коль громко случай нас зовет,
Воспользуемся им немедля.

Косме

Ну, слава Богу, привиденье
Означилось перед глазами.

(К Дону Мануэлю.)

Так что же, молви: был я пьян?

Дон Мануэль

Женись на Исабель, коль трезвый.

Косме

Женился бы, будь только трезвый,
Да не могу.

Исабель

А в чем же дело?

Косме

Я время не хочу терять,
Ведь это не устроишь сразу.
Воспользуюсь минутой лучше,
Чтобы за автора смиренно
У всех прощенья попросить.

^ТПРИМЕЧАНИЯ^U

^ТОБОСНОВАНИЕ ТЕКСТА^U

Как ни значительны цели, стоящие перед данным изданием, оно, разумеется, не является "критическим". Такая задача по отношению к драме испанского Золотого века (XVI-XVII вв.) медленно, десятилетиями решается и на языке оригинала, несмотря на беспрецедентную (в сравнении, например, с Англией или Францией) сохранность рукописей XVII в., даже автографов.

Задача критического издания текстов К. Д. Бальмонта тоже не дело ближайшего будущего. Применительно к переводам драм Кальдерона мы пользовались лишь одним "окончательным" текстом, более обработанным, когда речь идет о шести напечатанных самим Бальмонтом пьесах, и менее завершенным в четырех новооткрытых в машинописи 1919 г. пьесах, печатающихся в этой книге в переводе Бальмонта впервые.

Выше в статье отмечалось значение двойных литературных памятников - таких, в которых важна не только художественная ценность оригинала, но

ценность вклада переводчика в русскую культуру. Приведены также сведения по истории текстов перевода Бальмонта, открытия машинописи утраченных четырех пьес: "Дама Привидение,", "Луис Перес Галисиец", "Волшебный маг" и "Саламейский алькальд".

Нужно лишь еще раз повторить, что, по мнению издателей, бальмонтские переводы Кальдерона – явление удивительное. Они доказывают осуществимость сочетания максимальной точности (их можно рекомендовать как для занятий по совершенствованию знания испанского языка, так и по проблеме русских лексических и синтаксических эквивалентов стилизованной речи Кальдерона) с высокой поэтичностью.

Пьесы расположены в хронологическом порядке.

В тексте Бальмонта исправлялись лишь явные опечатки и описки.

Написание иностранных имен собственных у Бальмонта сохранялось, но в некоторых случаях, где оно орфографически отличается от современной передачи вследствие известной общей эволюции принятых норм по сравнению с началом XX в., приводилось (с соответствующей оговоркой) к современной норме. Наиболее частое изменение – это сужение употребления "э" (особенно в дифтонгах) или приведение в соответствие с преобладающей современной традицией написания "у" или "ю" после испанского "ль", не соответствующего ни мягкому, ни твердому русскому "л". Например: вместо дон Гутиэрре у Бальмонта – дон Гутиерре, вместо дон Люис у Бальмонта – дон Луис.

Не воспроизводится также спорная идея Бальмонта обозначать перенос ударения в имени Патрик (по-русски обычно на первом слоге) на "и", в соответствии с испанским (восходящим к латинскому) эквивалентом "Патрисио", путем написания сдвоенного "к" – "Патрикк". Мы пишем просто "Патрик",

напоминая, что у Бальмонта всюду ударение на втором слоге: "Патрик".

Не привилась по-русски и употреблявшаяся Бальмонтом (воспроизведенная Сабашниковыми) новоиспанская традиция ставить в начале вопросительных и восклицательных предложений соответствующие знаки в перевернутом виде. В рукописях и изданиях кальдероновских времен она не соблюдалась.

Бальмонт переводил, естественно, по изданиям XIX в., в которые, в отличие от изданий XVII в. и в большинстве случаев более точно следующих им изданий

XX в., вводилось деление трех действий (по-испански - "хорнад", "дней") на сцены ("явления"). Такое деление, ставшее в некотором роде международной нормой издания европейских драм, мы сохраняем. Этим достигается большая полнота воспроизведения перевода таким, каким его видел и слышал сам Бальмонт, а кроме того, обеспечиваются удобства при чтении и постановке, а также при пользовании примечаниями.

В Дополнения включены целиком или с отмеченными сокращениями статьи, которые К. Д. Бальмонт предпосылал своим переводам.

В случае, если в примечаниях используются примечания Бальмонта, они отмечены в скобках инициалами К. Б., а где эти примечания положены в основу измененного или сокращенного текста, то пометой в скобках: по К. Б.

Печатные источники для воспроизведения перевода Бальмонта: Сочинения Кальдерона / Пер. с исп. К. Д. Бальмонта. М.: изд. М. и С. Сабашниковых. Вып. I-III. 1900, 1902, 1912; для рукописей: ГВИЛ. Отдел Рукописей. Архив К. Д. Бальмонта. Картон Э 10. Ф 261.14 (5-8).

Помещаемый в Дополнении перевод драмы "Жизнь есть сон" известного ученого-испаниста Дмитрия Константиновича Петрова (1872-1925) воспроизведен по редкому малотиражному оттиску: Кальдерон Педро. Жизнь есть сон / Пер. Д.

К. Петрова. СПб., 1898. Орфография, пунктуация, написание имен сохраняются.

Сохранены также и примечания Д. К. Петрова. Надо напомнить, что они написаны в период, когда понятие барокко еще не применялось к литературе и специфика эстетики барокко Кальдерона не была уяснена.

К нашему изданию приложены с соответствующим введением материалы по библиографии русских переводов Кальдерона Г. А. Когана.

Подготовка настоящего издания проходила в известном согласовании с подготовкой книги: Iberica. Культура народов Пиренейского полуострова (Вып. II). Кальдерон и мировая культура XVII в. Отв. ред. академик Г. В. Степанов (1919-1986); выпуск подготовлен Н. И. Балашовым и В. Е. Багно (Л.: Наука, 1986).

Напомним, что, помимо издания отдельных пьес, в СССР были напечатаны два издания сочинений Кальдерона: Педро Кальдерон. Пьесы. Т. I-II /Сост., вступит, статья и примеч. Н. Б. Томашевского. Ред. переводов Н. М. Любимова. М.: Искусство, 1961; а также: Кальдерон де ла Барка Педро. Избранные пьесы (на испанском языке), с аппаратом на русском языке: статья С. И. Ереминой, подробный комментарий, включающий библиографию А. С. Науменко. М.: Прогресс, 1981.

Основное испанское издание, по которому сверялся текст и на которое даны ссылки в статьях: Calderbn de la Barka, don Pedro. Obras completas. Vols I-III por A. Valbuena Briones. Madrid / Ed. Aguilar (t. I - 1966; t. II - 1959; t. III - 1967).

Настоящее издание осуществляется в двух книгах. В первой помещены шесть драм Кальдерона, в Приложении статья Н. И. Балашова и примечания к шести драмам.

Во второй книге четыре драмы Кальдерона в переводе Бальмонта, в

Дополнениях – драма "Жизнь есть сон" в переводе Д. К. Петрова, предисловия Бальмонта к сочинениям Кальдерона. Приложения ко второй книге включают статьи Д. Г. Макогоненко и Г. А. Когана, а также примечания к публикуемым во второй книге драмам.

Н. И. Балашов

ДАМА ПРИВИДЕНИЕ

(La Dama Duende)

Комедия написана в 1629 г. Впервые напечатана в 1636 г. в "Первой части комедий Кальдерона". Это одна из самых известных его комедий. Возможно, сюжет ее восходит к недошедшей испанской комедии: Тирсо де Молина в пьесе "Молчание знак согласия" (1615) упоминает о некоей комедии, где действует "влюбленный оборотень".

Перевод Бальмонта печатается впервые по машинописи 1919 г. для изд-ва братьев Сабашниковых. Для современной нормы печати испанских имен привычно написание: Луис – вместо Люис у Бальмонта, Косме вместо Космэ, Анхела вместо Анхеля, Бальтасар вместо Бальтазар.

Хорнада I

1 ...одетые по-дорожному. – Испанские дворяне, которые обычно одевались в платье темного цвета, отправляясь в дорогу, надевали богатые наряды, в которых преобладали светлые тона.

2 Отметил ныне день крестин // Властительного Бальтасара. – Главное указание на датировку драмы. Инфант Бальтасар Карлос, сын Филиппа IV, был крещен 4 ноября 1629. Бальтасар умер подростком и не правил.

3 Первый монолог Косме содержит дружески шутливые намеки на известные пьесы Лопе де Веги, Миры де Амескуа, Рохаса Сорильи. Эрудиция Косме в античной мифологии и истории – полуреальное свидетельство влияния испанского театра на широкие круги народа.

4 Всего на час... – Новое характерное для барокко понимание большого воздействия времени и других внешних факторов на жизнь по сравнению с более уверенной активностью человека Возрождения.

5 Команду дал мне Дук де Ферья. – Герцог Фериа – испанский дипломат, военный и государственный деятель второй половины XVI в.

6 ...закутанные в мантильи до глаз. – Речь идет об испанском обычае "закутывания", заимствованном у андалусийских морисков. Испанские женщины в средние века закрывали лица вуалями. Закутывались также в плащ, чаще всего черного цвета, который закреплялся на голове шпилькой с драгоценными камнями. Для закутанной женщины существовал особый термин "tapada". При закутывании мог остаться открытым один глаз, как правило, левый.

7 Быть Дон Кихотом перекрестков. – Сервантесовские ассоциации часты у Кальдерона в этой комедии (напр., I, 16; II, 1; III, 1 и т. п.).

8 Рассказ Родриго о службе покойного мужа Анхелы в таможне не столько нужен для действия, сколько свидетельствует об усилении интереса к быту и нравам (costumbres), свойственному литературе XVII в. Ср. I, 11 12, 14 и др. Интерес к бытописанию позже назывался по-испански "костумбрисмом".

9 Весьма заботит меня ваше здоровье, ибо я была причина вашей опасности. – Архаизмы письма доньи Анхелы, с одной стороны – стилизация "рыцарского стиля", образцы которого были всем известны по "Дон Кихоту"; с другой – очень напоминают начало "Неистового Роланда" Ариосто.

Хорнада II

1 Рыцарь Дамы Невидимки. - Возможно, навеяно аналогичным пародированием рыцарского стиля в "Дон Кихоте" Сервантеса.

2 И ангелу найдется кров. - Трудно переводимая игра слов, построенная в оригинале на омонимичности слова "angel" (ангел) и имени "Angela" (Анхела).

3 ... как он не знает, / / Живет ли, не живет ли он. - Барочное сомнение. На более глубоком уровне такое сомнение возникает как один из основных мотивов драмы "Жизнь есть сон".

4 ... некий Хуанело // Яйцо стоймя сумел поставить... - В Испании известный анекдот приписывался не только Колумбу, но и итальянскому часовщику XVI в., работавшему в Испании, Хуанело, механику и строителю, автору проекта поднятия реки Тахо у города Толедо.

5 Его Величество сегодня // В Эскориале... - Эскориал - знаменитый монастырь-дворец недалеко от Мадрида, построенный по проекту архитекторов Хуана Баутиста де Толедо, Хуана де Эррера и Франсиско де Мора в правление Филиппа II. Дворец был основан в честь победы над Францией при Сен-Кантене в 1574 г.

6 Четвертый, эти вот стихи... - Куплет, который поет Косме, пародирует испанскую народную песенку.

7 Ты черный плащ надел... - Согласно этикету, на дворцовые приемы полагалось являться в черной одежде.

8 Обмен сонетами ("О, Беатрис, я так люблю правдиво...") встречается в испанских драмах Золотого века.

9 Я не был никогда трусливым, // А этот раз я страха полон. - Изображение страха кабальеро не часто в испанском театре.

Хорнада III

1 Сел в паланкин я... - Путешествие дона Мануэля в паланкине с кладбища также навеяно приключениями Дон Кихота.

Д. Г. Макогоненко